



NOTICE D'EMPLOI

Broyeur

SF317



Yvan Béal - 21, av. de l'Agriculture - B.P. 16
Z.I. du Brézet - 63014 Clermont-Ferrand Cedex 2
Tél : 04 73 91 93 51 - Télécopie : 04 73 90 23 11
www.yvanbeal.fr - E-mail : info@yvanbeal.fr
R.C.S. Clermont-Fd B 304 973 886 S.A.S. au capital de 612 000 e

01-000474-090526

INTRODUCTION / INDEX

Ce livret décrit normes d'emploi, opérations d'entretien et pièces de rechange de votre tondeuse.

Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son correct emploi et d'un entretien approprié.

Il est conseillé de suivre scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accident et/ou dommages dus à la négligence et au manque de consultations des règles reportées dans cette notice.

De plus, il faut suivre ce livret avec soin, puisque l

Ce livret contient:

Pag.

♦ Introduction Index	3
♦ Préface.....	5
♦ Notes d'identification.....	7
♦ Garantie.....	7
♦ Utilisation de la machine.....	9
♦ Règles de sécurité.....	11
♦ Usage de la machine: Contrôles et conseils avant son utilisation.....	13-16
♦ Application au tracteur.....	17-20
♦ Réglage de la hauteur de coupe.....	21
♦ Panne - Inconvénients - Conseils.....	23
♦ Maintenance.....	25-28
♦ Tableau de maintenance périodique.....	25-28
♦ Symboles.....	29-32
♦ Réglage et tension des courroies de transmission.....	33
♦ Remplacement des courroies.....	33
♦ Bloquage des poulies.....	35
♦ Remplacement des couteaux.....	37
♦ Mise à repos.....	39
♦ Transport de la machine.....	39
♦ Caractéristiques techniques / Données techniques / Prestations.....	41
♦ Élimination de la machine.....	43
♦ Liste de pièces détachées.....	43
♦ La Coupe Verticale.....	45
♦ Avantages Techniques.....	47

EINFÜHRUNG / INHALT

Dieses Handbuch beschreibt die Vorschriften für den Gebrauch, die Wartung und die dazugehörigen Ersatzteile.

Von der korrekten Anwendung und der entsprechenden der Wartung hängt der einwandfreie Betrieb der Maschine ab.

Es ist außerdem wichtig, sich an die Beschreibung in diesem Handbuch zu halten, da die Herstellerfirma jede Haftung ablehnt, die auf einen Unfall bzw. Schäden zurückzuführen sind, die durch Fahrlässigkeit bzw. Nichtbehalten der angeführten Normen zurückzuführen ist.

INHALT:

Seite:

"VORWORT	3
"Herstellereigenschaften.....	5
"GARANTIE	7
"Anwendung der Maschine.....	7
"Sicherheitsvorschriften.....	9
"GEBRAUCH DER MASCHINE Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine.....	11
"Ankuppung an den Traktor.....	13-16
"Schnitthöheinstellung.....	17-20
"Störungen-Mängel-Behebung.....	21
"Wartung.....	23
"Wartung in vorgegebenen Zeitabständen.....	25-28
"Hinweisschilder.....	25-28
"Nachspannen der Keilriemen.....	29-32
"Einsetzen neuer Keilriemen.....	33
"Fixieren der Keilriemenscheiben.....	33
"Austausch von Messern.....	35
"Ausserbetriebstellung der Maschine.....	37
"Transport der Maschine.....	39
"Merkmal Technische (Technische Angaben).....	39
"Entsorgung der Ausgemusterten Maschine	41
"Ersatzteilliste	43
"Den Vertikalen Schnitt.....	43
"Technische Vorteile.....	45

PREFACE

Cette notice d'instruction fait partie de la machine et contient les informations nécessaires pour son fonctionnement et son entretien.

Il est important de le lire scrupuleusement et suivre les instructions reportées.

Le notice, ou une copie, doit toujours être à la portée de la main de l'opérateur pour le consulter en cas de nécessité.

Nous conseillons en outre de contacter le Constructeur pour toute nécessité d'informations, de pièces détachées ou accessoires.

GUIDE A LA CONSULTATION

DANGER

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes qui peuvent compromettre la sécurité des personnes pour accidents ou danger de mort.



ATTENTION

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes liés à l'efficacité et de l'équipement qui ne compromettent pas la sécurité des personnes.



Toutes les règles de sécurité sont importantes et doivent donc être scrupuleusement observées.

Défense de transport de personnes.

Risque de coupure.

Danger de courroies en mouvement.

Danger en zone de bannage.

VORWORT

Dieses Handbuch ist ein integraler Bestandteil der Maschine und enthält die zu ihrem Betrieb und zu ihrer Wartung notwendigen Informationen.

Es muss aufmerksam gelesen werden. Die Anweisungen müssen befolgt werden.

Das Handbuch oder eine Kopie davon muss stets greifbar sein, damit es von jedem der die Maschine bedientem konsultiert werden kann.

Wir empfehlen ausserdem sich für jedweden Informationsbedarf für Ersatzteile oder Zubehör an den Hersteller zu wenden.

ANLEITUNG ZUR BENUTZUNG DES HANDBUCHES

GEFAHR

Auf dieses Zeichen achten ; es verweist auf Gefahr bei der Bedienung oder auf gefährliche Situationen



ACHTUNG

Dieses Zeichen verweist auf eine Anmerkung oder auf eine sehr wichtige Empfehlung



Alle Sicherheitsvorschriften sind wichtig und müssen als solche streng befolgt werden.

Personentransport verboten

Gefahr von Schnittverletzungen.

Gefahr durch laufende Treibriemen.

Gefahrenzone unterhalb der Behälteröffnung.

Diese Bedienungsanleitung ist über die gesamte Lebensdauer der Maschine aufzubewahren und jedem Anwender oder Nacheigentümer zu übergeben.

Die enthaltenen Zeichnungen und Tabellen entstammen der Technik-Abteilung von Peruzzo und sind für autorisiertes Personal zum durchführen von Prüfungs- und Wartungsarbeiten gedacht.

Sie dürfen nicht verwendet werden, um Modifikationen an der Maschine vorzunehmen.

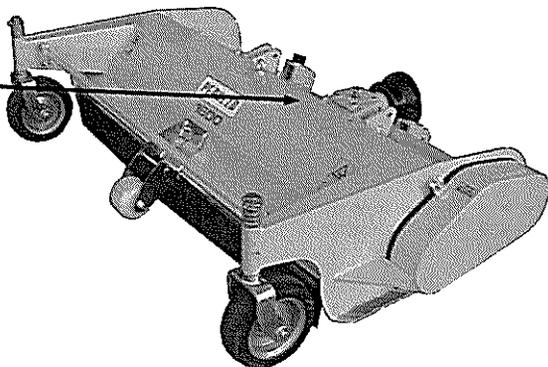
NOTE IDENTIFICATIVE

La targhetta di identificazione della macchina riportante tutti i suoi dati è situata in fig. 1

La targhetta indicante la velocità max. presa di forza è posizionata in fig. 2

Si raccomanda che sia la targhetta che i simboli di pericolo siano sempre puliti e in buono stato; eventualmente vanno sostituiti con altri originali richiedendoli alla casa costruttrice (pag. 14-15).

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

**IDENTIFICATION NOTE**

The identification plate of the machine indicating all data is situated on fig.1

The plate showing the maximum speed on tractor PTO is positioned on fig. 2

It is suggested the plates and hazard symbols to be always cleaned and in well conditions; eventually have to be replaced with original ones requiring them from the manufacturer (pag. 14-15)

The new symbols must be positioned on the same place as the damaged or ones.

GARANZIA

La garanzia decade qualora si faccia un uso diverso da quello prescritto. Controllare la macchina al momento della consegna per verificare eventuali danni da trasporto. Eventuali reclami devono essere inviati alla PERUZZO S.r.l. per iscritto entro 8 (otto) giorni dalla ricezione dell'attrezzatura. La garanzia decade se non si rispettano le istruzioni del seguente libretto, decade inoltre se vengono operati dei cambiamenti o vengono montati pezzi di ricambio non originali.

Foro competente di Padova.

WARRANTY

The warranty decay when the machine is used differently as explained in this manual. Check the machine when delivered to inspect eventual transport damages. Eventual complains must be forwarded to PERUZZO S.r.l. or your country dealer in writing 8 (eight) days from the receipt. The warranty is 12 months valid from purchasing date. The warranty decay in case the information of the present manual are not respected, moreover decay in case of modifications made by the owner or fitted not original spare parts. Court to be due of Padova.

NOTES D'IDENTIFICATION

La plaquette d'identification de la machine indique toutes ses données et elle est située. Fig.1

La plaquette (autocollant) indiquant la vitesse max. de la prise de force est située. Fig. 2

Il est conseillé de garder les plaquettes et les symboles de danger toujours propres et en bon état. Ils doivent être éventuellement remplacés en demandant les originaux au Constructeur. Pag. 14-15

HERSTELLERKENNZEICHEN

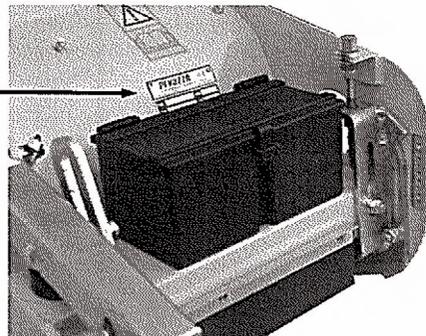
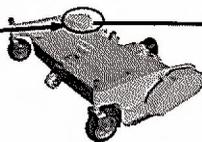
Das Herstellerkennzeichen mit den technischen Daten befindet sich (Siehe Abb. 1)

Das Schild mit der Höchstgeschwindigkeit für die Zapfwelle befindet sich ... (Siehe Abb. 2)

Es wird darauf hingewiesen, dass die Kennzeichen und Schilder stets sauber und in gutem Zustand sein müssen; bei Bedarf werden sie durch neue vom Hersteller anzufordernde ersetzt. Siehe Seiten 14-15

Die neuen Warnaufkleber müssen an gleicher Stelle wie die beschädigten überklebt werden.

PERUZZO S.r.l. 	
CURTAROLO - PADOVA - ITALY	
TEL. +39-049-9820477 FAX +39-049-9880436	
COD. _____	ANNO _____
TYPE _____	kW _____
SERIE _____	kg _____



GARANTIE

La garantie échoue en cas d'usage différent de celui prescrit. Contrôler la machine au moment de la livraison afin de vérifier s'il y a eu des dommages durant le transport. Pour toute réclamation, s'adresser directement à la société Peruzzo S.r.l. par écrit, maximum 8 jours dès la réception de la machine.

La garantie a une validité de 12 mois à partir de la machine.

La garantie n'est plus valable si les instructions reportées, dans le cas de changements apportés à la machine et dans le cas de montage de pièces détachées non originales.

Tribunales de compétence de Padova.

GARANTIE

Die Garantie wird hinfällig, wenn die Maschine zum nicht vorgeschriebenen Zweck verwendet wird.

Bei der Anlieferung muss die Maschine auf eventuelle Transportschäden untersucht werden.

Eventuelle Reklamationen müssen innerhalb (acht) Tagen nach Erhalt schriftlich bei der "PERUZZO S.R.L." geltend gemacht werden.

Die Garantie hat eine Gültigkeit von 12 Monaten nach der Lieferung.

Die Garantie wird ungültig, wenn die Betriebs- und Wartungsanweisungen dieses Handbuchs nicht befolgt werden, ausserdem wenn Änderungen an der Maschine vorgenommen oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

Gerichtstand Padua.

UTILIZZO DELLA MACCHINA

Questo trinciaerba è adatto al taglio e macinazione fina di erba, foglie e felpo su prati, parchi, giardini e aree pubbliche e private in genere, campi sportivi, campi da golf etc.

Data la sua robustezza e le sue caratteristiche tecniche, consente un'alta velocità di avanzamento abbinata ad una ottima redditività oraria.

La macchina è applicabile ai seguenti trattori :

Iseki SF300/330-John Deere F935/ F1145/1400/1500-Kubota F2560/F3060/F3560 di adeguata potenza :

Mod. 1600 kW 11-18 (15-25 HP)

⚠ Non si deve usare la macchina in prati o giardini dove siano presenti sassi dove si verificherebbe un lancio di parti sassose pericoloso per le persone vicine e per la macchina stessa.

⚠ E' consentito l'uso solo a persone adulte.

⚠ Non è consentito salire sulla macchina in lavoro e ne farsi trasportare.

Questa macchina può utilizzare tre tipi di coltelli:

1) Il coltello (A) viene utilizzato per una maggiore riduzione dell'erba e velocità di avanzamento, mentre presenta una qualità di taglio ondulata.

2) Il coltello (B) viene utilizzato su richiesta per esigenze di taglio lineare e preciso, senza compromettere la sua redditività oraria.

3) Il coltello (C) viene usato su terreni privi di sassi e arbusti per l'azione di verticut (arieggiatura) del manto erboso.

4) Il coltello (D) molto robusto adatto per erba alta e piccoli arbusti di 1-2 cm di diametro.

⚠ Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

UTILISATION OF THE MACHIE

This flail mower is suitable for the cutting and shredding into fine grass and leaves on parks, gardens, sports grounds golf courses, public authorities etc. Its strength and technical features, allow fast cutting and collection performances with grate hourly profits.

➔ The machine can be fitted on tractors: **Iseki SF300/330-John Deere F935/F1145/1400/1500-Kubota F2560/F3060/F3560** of suitable power : Mod. 1600 kW11-18 (15-25 HP)

It is consented its use from adult people only.

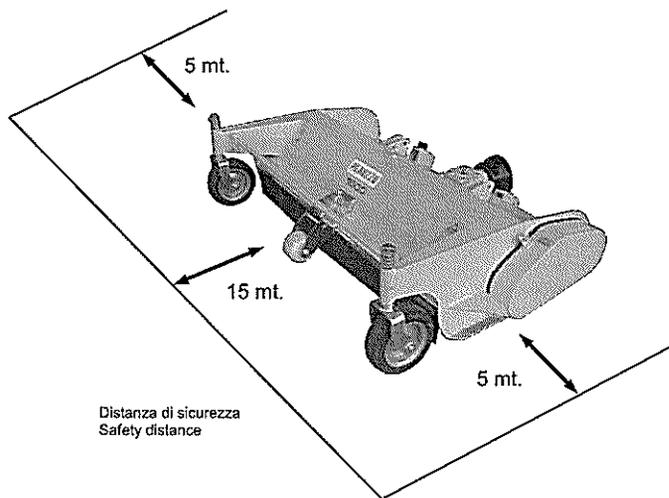
⚠ It is not allowed to get people on the machine while working neither be carried.

⚠ It is forbidden to use the machine on lawns or gardens where is present gravel, in this case it would verify a dangerous throwing of stones both for the user and for possible people in the neighbourhood. It is forbidden its use for cutting brushes.

This flail mower can be fitted with three kind of flails:

1) Flails type (A) is utilized for high grass reduction (shredding) and fast operation while the quality cut present a wavy line. 2) Flail type (B) is supplied on request, used for good quality cut as you see the linear finish. 3) Flail type (C) must be used on lawns with no stones or bushes and its central part (vertical blade) must just touch the ground surface for scarifying duties. 4) The flail (D) is very sturdy for high grass and for shredding branches with diameters of 1-2 cm.

Any arbitrary modification caused on the machine relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.



UTILISATION DE LA MACHINE

Cette tondeuse à fléaux est conçue pour la coupe d'herbe et de feuilles, feutre sur parcs, jardins, terrains de sport, terrains de golf, espaces verts publics etc Grâce à sa construction robuste et à ses caractéristiques techniques, elle permet une vitesse de travail élevée et une excellente capacité horaire.

La machine s'applique à tracteur: Iseki SF300-



La machine ne doit être utilisée que par des adultes

Il est interdit de monter sur la machine au travail, ni de se faire transporter.



La machine ne doit jamais être utilisée sur des terrains ayant du gravier, la projection éventuelle de cailloux pourrait s'avérer dangereuse pour l'opérateur et les personnes éventuellement dans les parages.

Il est défendu d'utiliser la machine pour la coupe d'arbustes.

Cette tondeuse peut supporter 3 types de couteaux

1) Couteau (A) est monté standard et permet une bonne coupe de l'herbe et une bonne vitesse de travail. Le type de coupe effectué est ondulé.

2) Couteau (B) est monté sur demande uniquement et s'emploie pour des exigences de coupe linéaire et précise.

3) Couteau (C) pour le défeutrage et le ramassage de feutre, herbe et mousse

Le couteau (D) doit travailler en absence de cailloux et arbustes (buissons) et sa partie centrale (lame verticale) doit seulement rayer la pelouse

Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en découler



A



C



D



B

ANWENDUNG DER MASCHINE

Dieser Grasmäher ist zum Mähen von feinem Gras und Blättern auf Wiesen, Sportplätzen, Parks, Gärten, Brauchland, Kommunal-Flächen, Sportflächen und Golfplätze (fairways, Ruffs) eingestzt werden.



Diese Maschinen verfügen über modernste Techniken hinsichtlich der Konstruktion, der Zusammensetzung und der Bilanzierung, wodurch sowohl ein hohes Mass an Zuverlässigkeit, als auch Handlichkeit bei professionellen Wartungsarbeiten gewährleistet wird.



Das Gerät darf nicht auf Wiesen oder in Gärten verwendet werden, wo der Boden steinig ist. Es besteht die Gefahr, dass das steinige Material ausgeschleudert wird und dadurch Personen zu Schaden kommen könnten.

Weiters würden die Schneideflächen der Maschine Schaden erleiden.

Auf dieses Gerät können 3 Arten von Schneideflächen montiert werden:

1) Die Schneideflächen (A) werden serienmässig montiert. Sie erlauben ein schnelles Mähen mit grossen Mengen. Der Schnitt ist wellenartig.

2) Die Schneideflächen (B) werden auf Anfrage montiert. Sie erlauben ein perfekt lineares Mähen - siehe Abb 4. ohne dabei mengenmässig weniger zu leisten.

3) Es können auch Vertikutiermesser (Typ C). Messer C darf nur angewendet werden, wo es keine Steine oder Büsche gibt und der mittlere Teil darf nur die Bodenoberfläche aufreissen.

4) Die Schneideflächen (D) werden



Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Änderung an der Maschine enthebt den Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden.

REGLES DE SECURITE

Afin d'éviter tout accident il est nécessaire d'observer scrupuleusement les symboles et les étiquettes de sécurité appliqués sur la machine.

 S'assurer toujours que personne, surtout des enfants, ne se trouve dans la zone de travail de la machine.

Cette notice d'instruction doit toujours être à la portée de l'opérateur.

Si la machine n'est pas en phase de travail, arrêter le moteur du tracteur et s'arrêter sur un terrain plat, avec le frein de stationnement et une vitesse insérée. La prise de force doit être dégagée du cardan et la machine doit être posée par terre.

 Les protections antérieures doivent toujours être en bon état afin d'éviter.

 Ne jamais effectuer d'opération de nettoyage ou de maintenance avec le moteur en marche ni la prise de force insérée.

 Pour la circulation sur route, suivre les règles de circulation routière.

 Durant le travail, l'opérateur doit être muni de lunettes de protection et de masque à poussière, si le tracteur est dépourvu de cabine. Il est interdit de s'approcher de la zone de benne du bac de ramassage.

Un opérateur prudent est la meilleure sécurité contre tout accident.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Um Unfälle zu vermeiden ist es unbedingt erforderlich die Hinweise auf den Sicherheitschildchen die an der Maschine angebracht sind, zu beachten..

 Stets darauf achten dass sich beim Arbeiten mit der Maschine niemand besonders kein Kind im Arbeitsbereich aufhält.

Dieser Handbuch muss stets für jeden, der mit der Maschine arbeitet, greifbar sein.

Wenn die Maschine stillsteht, muss der Motor des Traktors ausgeschaltet sein, der Traktor muss auf ebenem Boden mit angezogener Haltebremse abgestellt sein ; ebenso muss ein Gang eingelegt sein und die Zapfwelle muss abgekuppelt mit der Halterung auf dem Boden abgesetzt sein.

 Der Front-Gummischutz muss immer in gutem Zustand sein damit keine gefährlichen Materialien wie Steine herausgeschleudert werden können.

 Keine Säuberungs oder Wartungsarbeiten bei laufendem Motor oder bei laufender Zapfwelle ausführen.

Für den Straßenverkehr sind die Vorschriften des Straßenverkehrs einzuhalten

 Bei der Arbeit mit der Maschine muss der Benutzer Schutzbrille und Staubmaske tragen, falls der Traktor kein Führerhaus hat

Der beste Unfallschutz ist ein vorsichtiger Benutzer der Maschine

USAGE DE LA MACHINE

Contrôles et conseils avant son utilisation.

Les contrôles doivent être effectués avec le moteur du tracteur arrêté et la prise de force dégagée.

 Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage-points à l'aide des groupilles de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm

➔ Avant de mettre la machine en marche, s'assurer qu'elle soit parallèle au terrain, que le rouleau touche le sol, et si elle est équipée de roues avant, celles-ci doivent effleurer le terrain en gardant la machine soulevée à l'aide du relevage hydraulique afin d'éviter l'arrachement de terrain sur des surfaces irrégulières

 Vérifier et fixer le cardan selon les indications données par son constructeur, dans la notice d'instruction fournie avec la machine.

IMPORTANT :

 Si l'on perçoit des vibrations, arrêter le tracteur immédiatement, et vérifier de suite sur le broyeur s'il manque des fléaux ou s'ils sont endommagés. Dans le cas où l'on remarque 1 seul fléau cassé ou manquant, procéder à son remplacement par une pièce originale PERUZZO.

GEBRAUCH DER MASCHINE

Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

Folgende Kontrolle sind bei ausgeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfwelle vorzunehmen

 Verschleiss der Messer prüfen.

Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehenen Sicherheitsspringfedersplinten blockieren

➔ Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.

➔ Sich vergewissern, dass das Kardangelenk bei maximaler Schlußstellung nicht unter 4 cm

➔ Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihr Parallelstellung zum Boden prüfen, die hinter Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen.

 Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit den vorgesehenen Keiten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers.

ACHTUNG:

 Bei Auftreten von Vibrationen an der Maschine stellen Sie **SOFORT** den Traktor bzw. die Zapfwelle ab, und prüfen Sie das Gerät auf beschädigt oder fehlende Werkzeuge an der Rotorwelle. Im Fall von fehlenden oder beschädigten Werkzeugen (selbst schon bei nur 1 Messer) sind dies umgehend durch Original-Werkzeuge von Peruzzo.

auszutauschen / zu ersetzen, bevor Sie mit der Gerät weiterarbeiten.

- Diese Vorgänge sind vom Anwender erst nach dem Lesen der Bedienungsanleitung durchzuführen.
- Diese Prüfungen dürfen erst durchgeführt werden nachdem die Bremse gezogen, der Motor abgestellt der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Gelenkwelle abgenommen ist.
- Prüfen Sie die Maschinenstruktur, die korrekte Position hinter dem Schlepper und die Funktion der Sicherheitselemente
- Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.

USAGE DE LA MACHINE

Contrôles et conseils avant son utilisation. *Avec*

Les contrôles doivent être effectués en ayant le moteur du tracteur arrêté et la prise de force débranchée.

! Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage points à l'aide des groupilles de sûreté.

- ➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.
- ➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.
- ➔ S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm en position de fermeture max. et que les deux parties se superposent d'au moins 15 cm dans la position d'allongement max. Fig. 6

! Avant de mettre la machine en fonction, veiller à ce qu'elle soit parallèle au terrain et que le rouleau arrière et les roues avant touchent le sol. Vérifier et fixer le cardan selon les instructions du constructeur du cardan (dans la notice livrée avec le cardan) et l'assurer au tracteur et à la tondeuse au moyen des chaînettes de fixation.

GEBRAUCH DER MASCHINE

Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

Folgende Kontrolle sind bei ausgeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfwelle vorzunehmen

! Verschleiss der Messer prüfen.

Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehenen Sicherheitsfederplinten blockieren

- ➔ Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.
- ➔ Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.
- ➔ Sich vergewissern, dass das Kardangelenk bei maximaler Schlussstellung nicht unter 4 cm offen bleibt bei maximaler Öffnung dürfen die beiden Enden nicht weniger als 15 cm übereinander liegen

Siehe Abb. 6

! Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihr Parallelstellung zum Boden prüfen, die hinter Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen. Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit der vorgesehenen Keiten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers

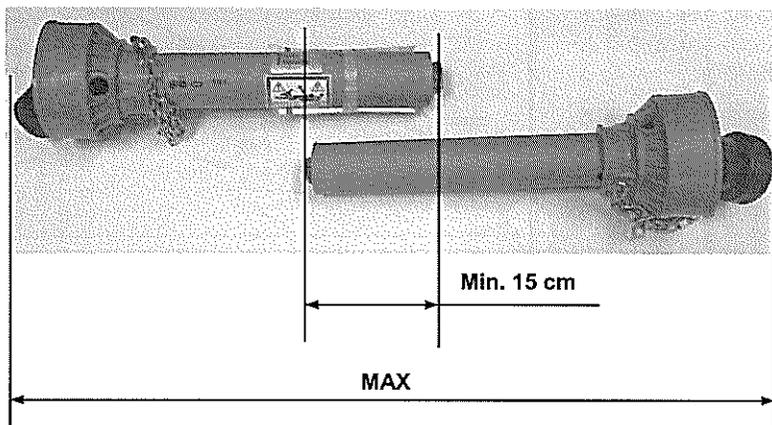


FIG. 6

USAGE DE LA MACHINE
Contrôles et conseils
avant son utilisation.

Réglage du cardan: Vérifier la longueur du cardan en l'ajustant au tracteur utilisé, en ayant soin de laisser un espace de coulisement pour lui empêcher de forcer sur la prise de force du tracteur.

prendre

GEBRAUCH DER MASCHINE
Kontrollen und Hinweise vor der Inbetrieb-
setzung der Maschine

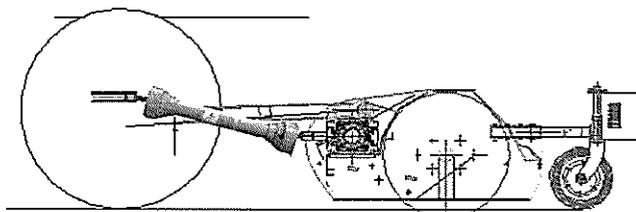
Anpassung der Gelenkwelle:
 Überprüfen Sie die korrekte Länge der Gelenkwelle und passen Sie diese dem eingesetzten Traktor entsprechend an, um genügend Bewegungsspielraum sowohl in Arbeits- als auch in angehobener Position sicherzustellen.

IMPORTANTE - WICHTIG



(AU TRAVAIL)

(In Arbeitsposition)



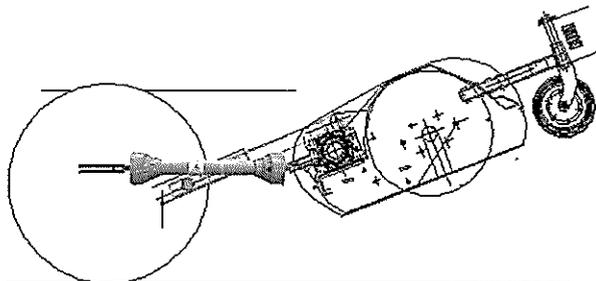
➔ **S'ASSURER QUE LE CARDAN, EN POSITION MAXIMUM D'OUVERTURE, EN PHASE DE TRAVAIL, SE SUPERPOSE D'AU MOINS 150 MM**

➔ **Stellen Sie sicher, dass die Gelenkwelle in Arbeitsposition maximal ausgezogen ist. Die beiden Gelenkwellenhälften müssen mindestens 150 mm Spiel haben.**



(TONDEUSE SOULEVEE)

(Angehobene Position)



➔ **S'ASSURER QUE LE CARDAN, EN POSITION MAXIMUM DE FERMETURE, EN PHASE DE RELEVAGE, SE SUPERPOSE D'AU MOINS 40 MM**

➔ **Stellen Sie sicher, dass die Gelenkwelle komplett zusammengeschoben ist, wenn Sie die Maschine anheben. Die beiden Gelenkwellenhälften müssen noch mindestens 40 mm Spiel haben.**

APPLICAZIONE AL TRATTORE

Prima di eseguire l'operazione di applicazione del trinciaerba alla motrice, assicurarsi che il motore sia spento e la presa di forza disinserita.

- L'aggancio della macchina alla trattrice è considerata un'operazione pericolosa: attenersi alle istruzioni riportate e tenersi a distanza di sicurezza dall'area di manovra.
- Posizionare la trattrice e la macchina su un terreno compatto e in piano.
- Spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento ed inserire la marcia, quindi scendere dal mezzo (Verificare che la p.d.f. sia disinserita).

➔ Accostare i bracci del trinciaerba (A) ai bracci di sollevamento della motrice (B) ed inserirli fino a che i fori dei bracci (A) combacino perfettamente con i fori dei bracci (B), a questo punto, inserire i perni (C) in dotazione alla trattrice e bloccarla accuratamente con le loro coppiglie. Fig.7

Una caratteristica che rende la trinciaerba Peruzzo molto professionale è il sistema dei bracci oscillanti che permettono alla macchina di seguire le disuguaglianze del terreno nel modo migliore possibile.

FITTING TO THE TRACTOR

Before performing the fitting to the tractor, make sure the power off engine and P.T.O. disconnected.

- The machine linkage to the tractor is considered a dangerous operation: keep a safety distance from the machine and bear in mind the instructions given in the present manual.
- Place tractor and machine on complete flat ground.
- Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).

➔ Put the flails mower arms (A) inside the tractor lifting arms (B) and insert them till the arms holes (A) fit together with the arms holes (B), at this step, insert the pin (C) supplied with tractor and fix them carefully with their split pins. Fig.7

A feature that makes the Peruzzo's flail mower very professional is the floating arms system that permit at the machine to follow the irregularity of the ground in the best way.

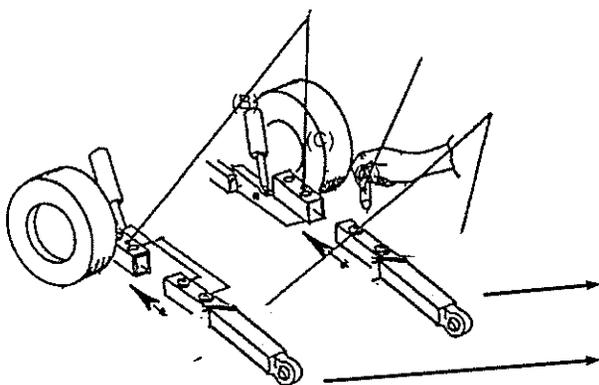
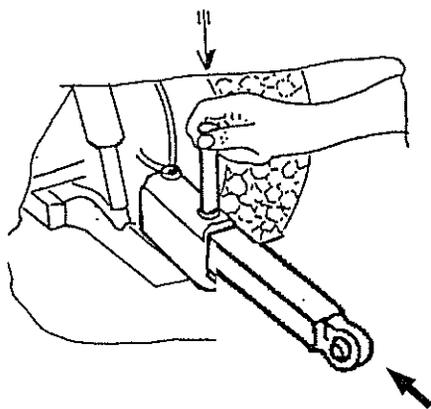


Fig. 7

APPLICATION AU TRACTEUR

Avant d'appliquer la tondeuse au tracteur, s'assurer que le moteur de ce dernier soit arrêté et la prise de force débranchée.

➔ Approcher les bras de la tondeuse (A) au bras de relevage du tracteur (B) et les enfiler jusqu'à ce que les trous des bras (B). Placer ensuite les pivots (C) fournis avec les pivots (C) fournis avec le tracteur et les bloquer à l'aide des goupilles. Fig. 7

Une caractéristique très importante de la tondeuse Peruzzo est le fait de pouvoir suivre les irrégularités du terrain grâce à ces bras flottants.

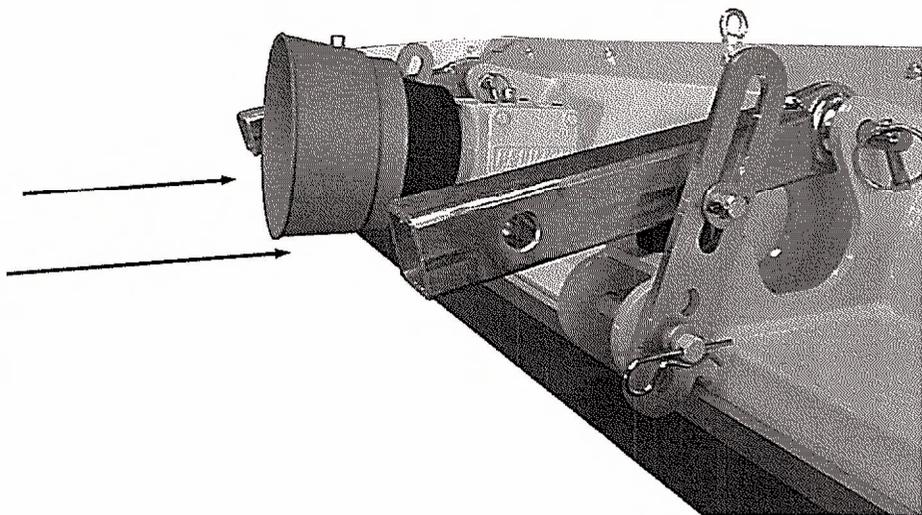
ANKUPPELUNG AN DEN TRAKTOR

Vor dem Aufbau des Gerätes auf die Zugmaschine hat man sich zu versichern, dass der Motor abgestellt ist und das Gerät nicht unter Stromspannung steht.

- Der Anbau der Maschine an den Schlepper kann gefährlich sein: behalten Sie einen Sicherheitsabstand bei, und denken Sie an die in dieser Anleitung beschriebenen Sicherheitshinweise.
- Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.
- Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).

➔ Die Ausleger des Rasenmähers (A) werden an die Hubausleger der Zugmaschine (B) gebracht und so weit in diese eingefügt, bis die Lochung der Ausleger (A) mit jenen der Ausleger (B) übereinstimmen. Nun werden die Stifte (C), die mit der Zugmaschine mitgeliefert werden, eingesetzt und anschließend mit Hilfe der Splinte befestigt. Abb. 7

Eine der Eigenschaften, die Professionalität des Rasenmähers Peruzzo ausmachen, ist das System der Schwenkarme, wodurch das Gerät in der Lage ist, sich an die eventuellen Unebenheiten des Bodens auf optimale Weise anzugleichen.



APPLICAZIONE AL TRATTORE

IMPORTANTE



Le due barre zincate con fori, vengono montate negli appositi perni (A) saldati posteriormente alla trincia e fissati con una spina, mentre il lato asolato va posizionato sul perno (B) del braccio porta macchina con la propria coppiglia a molla.

Questa sicurezza serve a diminuire l'angolo di flottazione in caso di terreno ondulato e in particolare in caso di retromarce violente per evitare lo sfilamento dell'albero cardanico.

- Prima di effettuare il collegamento è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.
- Verificare che l'albero cardanico sia dotato di marcatura CE e sia in buono stato, e che la protezione in plastica non sia danneggiata
- Verificare la lunghezza dell'albero cardanico.
- Innestare l'albero cardanico alla p.d.f. della trattrice e poi alla macchina rispettando il verso di rotazione ed il verso di montaggio evidenziato sul cardano, assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.
- Agganciare agli appositi punti i dispositivi di trattenuta (catenelle).

FITTING TO THE TRACTOR

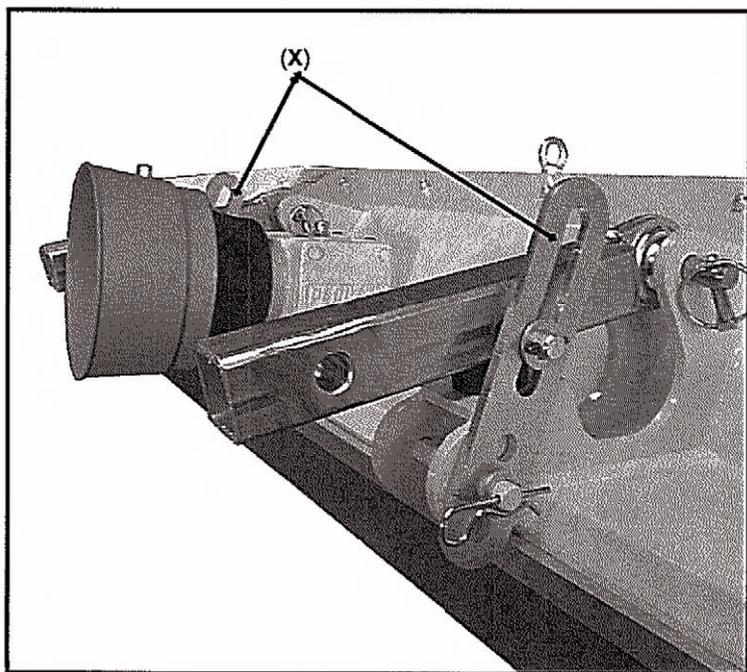
IMPORTANT



The two galvanized bars with holes, where are fitted on proper welded pins (A) on rear machine side and stopped by its pins, where the slot is positioned on the linking arms pin (B) of the mower and fixed with its hair pin cotter.

This safety solution is made to reduce the mower floating, in case of uneven grounds and particularly case of fast reverse we avoid the PTO disconnection.

- Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- Check that PTO shaft must be supplied with CE mark and in good conditions and plastic protection must not be damaged.
- Check the PTO shaft length.
- Insert the PTO shaft to tractor PTO and than to the mower PTO checking the right assembling and mounting from PTO shaft manual and mower rotation, check that safety PTO shaft pins must be locked properly to the PTO shafts.
- Connect the PTO shaft safety chains to Tractor and mower points as explained on PTO shaft manual.



APPLICATION AU TRACTEUR

ANKUPPELUNG AN DEN TRAKTOR

ATTENTION



Les deux bretelles galvanisées percées doivent être installées de la façon suivante:

La partie inférieure percée se fixe sur chacun(A) des axes des étriers et se fixe à l'aide de la goupille.

La partie supérieure avec lumière se fixe à l'axe soudé sur chacun (B) des bras de la tondeuse et se bloque à l'aide d'une goupille.

Ce système de sécurité sert à diminuer l'angle de basculement avant/arrière dans les cas de terrains ondulés et en particulier dans le cas de marches arrière brusques, pour éviter au cardan de se déboîter.

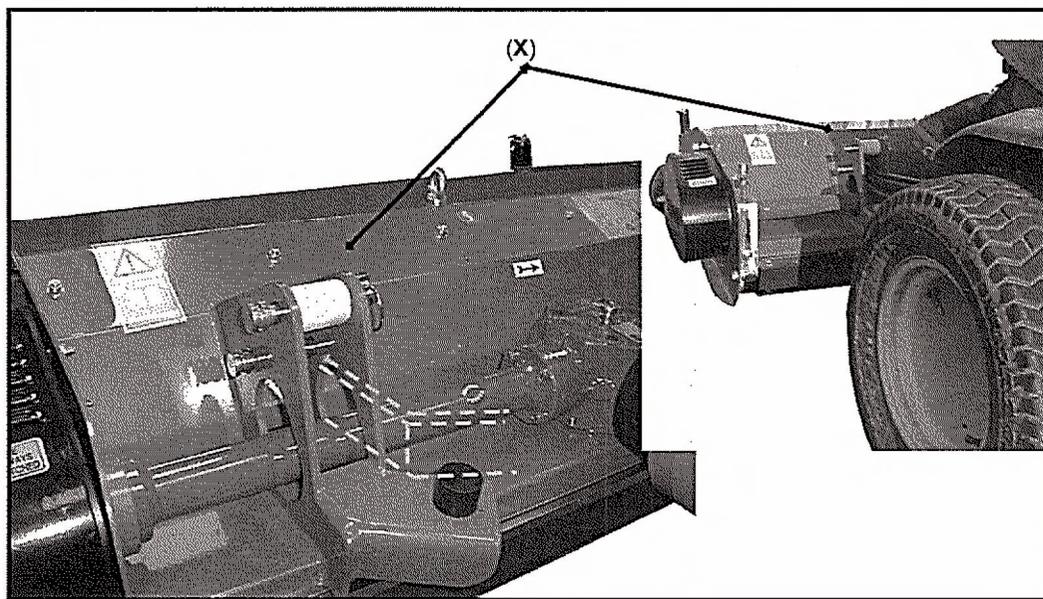
ACHTUNG



Die beiden verzinkten Stangen mit Löchern werden hinter der Schneide in den dafür vorgesehenen ange schweißten Zapfen (A) montiert und mit einem Splint (Splint) fixiert, während die gelochte Seite auf der Zapfen des Maschinenträgerarmes (B) mittels der eigenen Scherungsfeder positioniert wird.

Diese Sicherung dient dazu, den Floatin (Schwankungs) winkel bei unebenem Boden zu vermindern und um besonders im Fall von ruckartiger Rückwärtsfahren das Herausspringen der Gelenkwelle zu verhindern.

- Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard insert the gear and disconnect the PTO.
- Check that PTO shaft must be supplied with CE mark and in good conditions and plastic protection must not be damaged.
- Check the PTO shaft length.
- Insert the PTO shaft to tractor PTO and then to the mower PTO checking the right assembling an mounting from PTO shaft manual and mower rotator check that safety PTO shaft pins must be locked properly to the PTO shafts.
- Connect the PTO shaft safety chains to Tractor and mower points as explained on PTO shaft manual.



REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI TAGLIO

! Questa operazione deve essere eseguita a macchina sollevata da terra con l'uso dei due bracci anteriori della trattrice. Fig. 10

Per regolare l'altezza di taglio si deve agire anteriormente sulle ruote pivotanti, spostando gli appositi spessori fig. 8.

Sulla parte posteriore si agisce sulle bretelle porta rullo spostandole allentando i dadi (A e B) e girando il dado (C) sul lato destro e sinistro della macchina.

Importante che la freccia delle staffe regolazione rullo, siano regolate nello stesso numero dell'asta graduata. (Fig. 9)

! Queste operazioni devono essere eseguite a motore spento con la presa di forza disinserita e trattore confreno inserito e in piano.

! Prima di effettuare qualsiasi regolazione è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.

ADJUSTING CUTTING HEIGHT

! This operation must be effected with machine lifted by the two front lifting arms in order to adjust the cutting height. Fig. 10

To adjust the cutting height, act on the front castor wheels by moving the spacers (Fig.8).

Where on the rear side act on the roller brackets unscrewing the nuts (A,B) and turning the bolt (C) on left and right side.

Important that the roller brackets arrow must be adjusted in the same number. (Fig.9)

! These operations must be effected with tractor power-off engine and P.T.O. disconnected and break engaged on flat surface.

! Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.

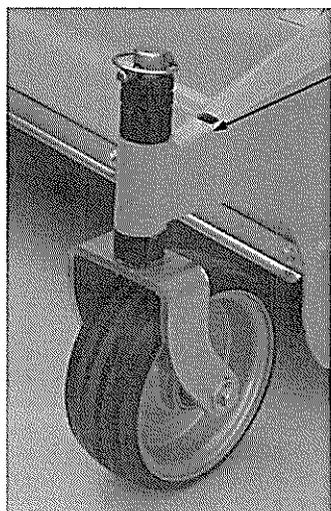


Fig.

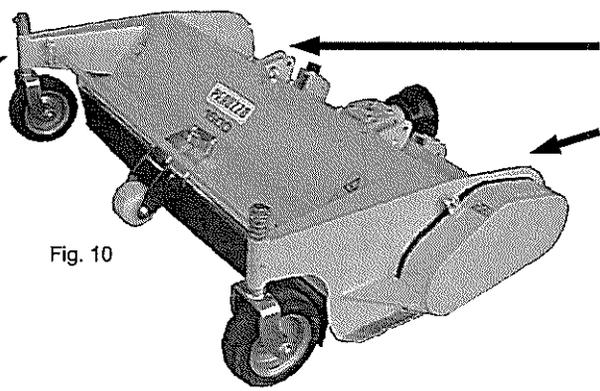


Fig. 10

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

Le réglage de la hauteur de coupe s'effectue à l'avant en agissant sur les roues pivotantes, en augmentant ou en diminuant le nombre de bagues Fig. 8, tandis qu'à l'arrière le réglage s'effectue sur le rouleau. Grâce au nouveau système, l'opérateur effectue le réglage à l'aide d'une seule clé en desserrant les vis latérales (1-2) et en agissant sur la vis verticale, en faisant attention de régler le support de rouleau droit à la même hauteur que celui de gauche ou vice versa. La hauteur du rouleau est indiquée par la flèche sur l'échelle graduée. Aussitôt que le réglage a été effectué à la hauteur voulue, serrer les vis (1-2).

 Toutes ces opérations doivent être effectuées avec le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

 Quand la machine est soulevée par les deux bras avant du tracteur pour régler la hauteur de coupe, s'assurer que la bague de la goupille soit bien fixée sur la partie supérieure du pivot. Fig. 10

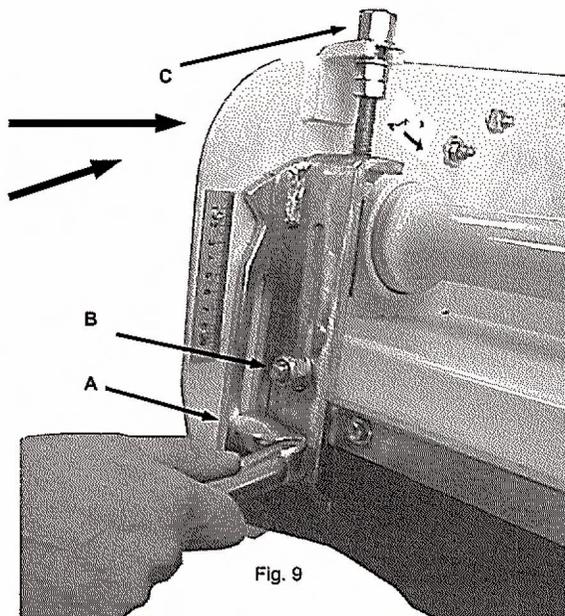


Fig. 9

SCHNITTHÖHEEINSTELLUNG

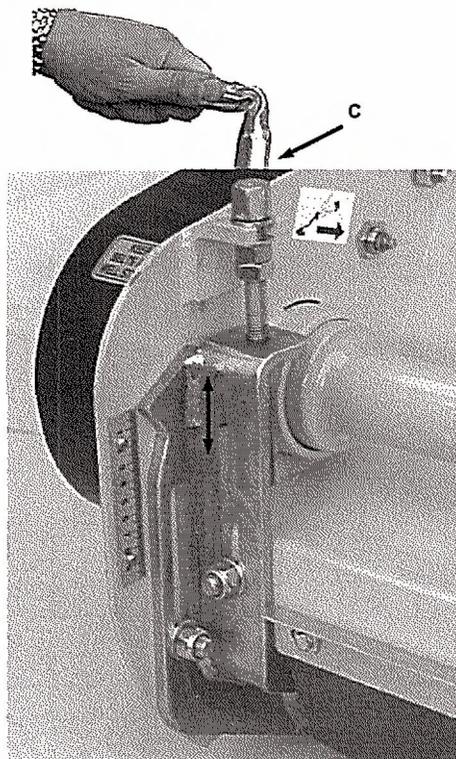
Um die Schnitthöhe einzustellen, muß die Position der Distanzscheiben an den schwenkbaren Fronträdern entsprechend eingestellt werden (Abb. 8, AB, 9). Zusätzlich kann die Stützrolle über die Lochbohrungen höhenverstellt werden.

 Diese Arbeiten müssen bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Gelenkwelle ausgeführt werden.

 Wird das Gerät zur Schnitthöheneinstellung an den zwei Front-Anbauarmen gehoben, muß der Sicherungsring (D) mit dem oberen Fixpunkt des Schleppers verbunden werden (Abb. 10)

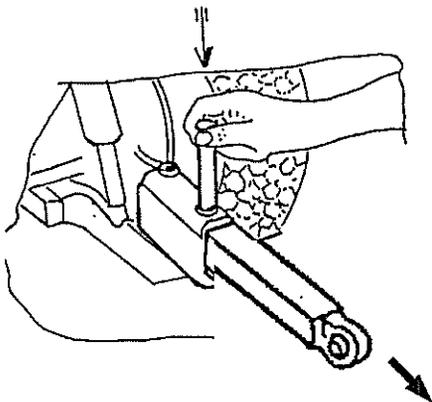
Führen Sie diese Einstellung vor der Inbetriebnahme mit einem Helfer und mit Geeignetem Werkzeug durch.

 Bevor der Anwender jegliche Einstellarbeiten vornimmt ist der Motor abzustellen, die Bremse zu ziehen, der Zündschlüssel abzuziehen, ein Gang einzulegen und die Zapfwelle abzuschalten.



DISTACO DALLA TRATTRICE

- ! Il distacco della macchina deve essere effettuato appoggiando la stessa su un terreno in piano e compatto, con motore della trattrice spento, chiave di accensione disinserita, freno di stazionamento innestato, marcia inserita e p.d.f. disinserita.
- ! Procedere rispettando i seguenti punti:
 - abbassare il piede di stazionamento, se presente.
 - abbassare gradualmente il sollevamento della trattrice
 - disinserire l'albero cardanico dalla trattrice
 - staccare il terzo punto
 - staccare i perni di collegamento alle barre di sollevamento



TRACTOR RELEASE

- ! Place tractor and machine on complete flat ground.
- ! Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).
- ! Proceed the down mentioned steps:
 - Lower the parking foot if supplied.
 - Lower the mower in a slow way by the tractor 3 points linkage.
 - Disconnect the tractor PTO.
 - Disconnect the mower 3 point linkage.
- Disconnect the linking tractor arms from the mower.

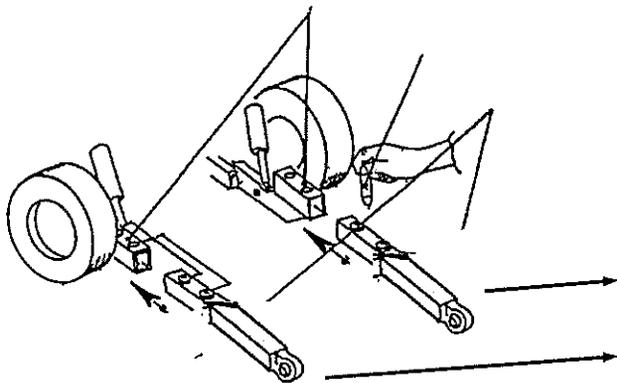
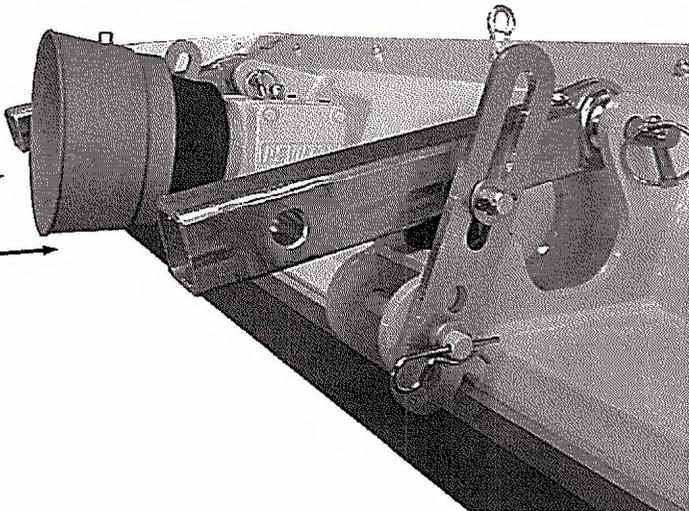


Fig. 7

SCHNITTHÖHEEINSTELLUNG

- ⚠ •Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.
 - Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).
- ⚠ •Führen Sie die nachfolgenden Schritte aus:
 - Fahren Sie den Abstellfuß (soweit vorhanden) ein.
 - Senken Sie die Maschine langsam über die Heck-Hydraulik des Schleppers ab.
 - Trennen Sie die Gelenkwelle von der Schlepper-Zapfwelle.
 - Trennen Sie die Verbindungen zum 3-Pkt.-Bock.
 - Trennen Sie die Anbauarme des Schleppers von der Maschine.



- PANNE- INCONVENIENTS- CONSEILS-**STOERUNGEN-MAENGEL-BEHEBUNG****INCONVENIENT :**

- Vibration excessive de la machine.

CAUSE :

- Casse de couteaux.
- Casse d'un support du rotor.
- Casse d'un support de l'arbre de transmission.
- Dans le pire des cas, déformation du rotor dû aux chocs.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux cassés.
- Remplacer le support du rotor avec un autre original.
- Remplacer le support de l'arbre avec un autre d'origine.
- Remplacer le rotor avec un autre d'origine.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, voir le paragraphe relatif à la maintenance.
- Dans les autres cas, le remplacement doit être effectué par le personnel spécialisé.

INCONVENIENT :

- L'herbe n'est pas coupée.

CAUSE :

- Casse ou usure des couteaux
- Patinage des courroies.
- Rupture des courroies.
- Glissement des poulies sur les arbres.
- Rupture du renvoi d'angle.
- Les zones hydrauliques postérieures restent baissées en position de transport.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux.
- Réglage de la tension des courroies.
- Remplacer les courroies.
- Fixer les pièces de calage des poulies.
- Réparation ou remplacement du renvoi d'angle.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, des courroies, le réglage de la tension des courroies, et le blocage

STOERUNG :

- Zu starke Vibration.

URSACHE :

- Messerbruch.
- Rotorlagerbruch.
- Bruch eines Betriebswellenlagers.
- Schlimmstenfalls Rotorverformung durch Stöße.

BEHEBUNG :

- Austausch der Messer.
- Austausch durch ein Originalrotorlager.
- Austausch durch ein Originalgetriebewellenlager.
- Austausch durch einen Originalrotor

GEFAEHRlichkeit :

- Zum Messeraustausch siehe Wartungsabschnitt.
- In den anderen Fällen muss der Austausch von Spezialisten vorgenommen werden

URSACHE :

- Das Gras wird nicht gemäht.

CAUSE :

- Messerbruch.
- Schlüpfung eines Antriebsriemens.
- Zeressen. Eines Antriebsriemens
- verrutschen der Keilriemensscheiben auf der Achse.
- Uebersetzungsgetriebebruch.

BEHEBUNG :

- Messeraustausch.
- Einstellung der Riemenanspannung.
- Antriebsriemenaustausch.
- Fixierung der Scheibenkeile.
- Reparatur oder Austausch des Uebersetzungsgetriebs.

GEFAEHRlichkeit :

- Zum Austausch von Messern, zum regulieren der Riemenanspannung zum Austausch der Riemen, zur Fixierung der Scheibenkeile entsprechende Abschnitte der Wartungsvorschriften konsultieren

MAINTENANCE

Toute maintenance doit être effectuée par du personnel compétent en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice.



A chaque opération de maintenance, arrêter le moteur du tracteur et dégager la prise de force.



Avant toute maintenance ou contrôle, nettoyer toujours la zone de travail, utiliser toujours des outils corrects et en bon état.

MAINTENANCE PERIODIQUE

APRES CHAQUE UTILISATION :

- Il est conseillé de laver soigneusement l'intérieur de la machine.

TOUTES LES 10 HEURES DE TRAVAIL :

- Graisser les joints du cardan.
- Graisser les supports du rotor.

(Voir Fig. 11)

- Contrôler la tension des courroies.
- **Contrôler le blocage des vis.**
- Vérifier l'état d'usure des couteaux.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL :

- Vérifier le niveau de l'huile de renvoi d'angle à travers le bouchon. (Voir Fig. 12)

TOUTES LES 200 HEURES DE TRAVAIL :

- Remplacer l'huile du renvoi d'angle.



L'huile remplacée du renvoi d'angle doit être recueillie et livrée aux centre de recyclage.

WARTUNG

Alle Wartungsarbeiten müssen fachmännisch und unter Beachtung der Vorschriften dieses Handbuchs ausgeführt werden.



Bei jeder Wartungsarbeit muss der Motor des Traktors abgestellt und die Gelenkwelle abgekuppelt sein.



Vor jeder Ueberprüfung oder Wartungsarbeit muss der Maschinenbereichm an dem gearbeitet wird, gereinigt werden. Es müssen immer fachgerechte Werkzeuge benutzt werden, die sich in gutem Zustand befinden.

WARTUNG IN VORGEGEBENEN ZEITABSTAEENDEN

NACH BEENDIGUNG EINES JEDEN ARBEITSZEICHTRAUMS :

- Es wird empfohlen, die Maschine innen zu waschen.

ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN :

- Das Gelenkkreuz schmieren.
- Rotorlager schmieren.

Siehe Abb. 11

- Keilriemenspannung kontrollieren.

Sitz der Schrauben kontrollieren.

- Messerverschleiss kontrollieren.

ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN :

- Ölstand des Uebersetzungsgetriebes mittels des dazu bestimmten Pfropfens kontrollieren.

ALLE 200 BETRIEBSSTUNDEN:

- Ölwechsel im Uebersetzungsgetriebe



Diesel Altöl muss jedesmal bei den Entsorgungszentren abgeliefert werden.

- Bringen Sie an der Maschine ein Hinweisschild an, dass den momentanen Wartungszustand beschreibt: **"Maschine steht unter Wartungsarbeiten: Es ist Unbefugten verboten, sich der Maschine zu nähern, oder diese zu benutzen!"**

- Bevor jegliche Einstellungen vorgenommen werden, muss der Motor abgestellt werden, die Bremse gezogen, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Zapfwelle abgeschaltet werden.

- Verwenden Sie Schutzkleidung (Handschuhe, Brillen, etc.) und passendes Werkzeug in guter Kondition. Vorsicht vor Schnittverletzungen!

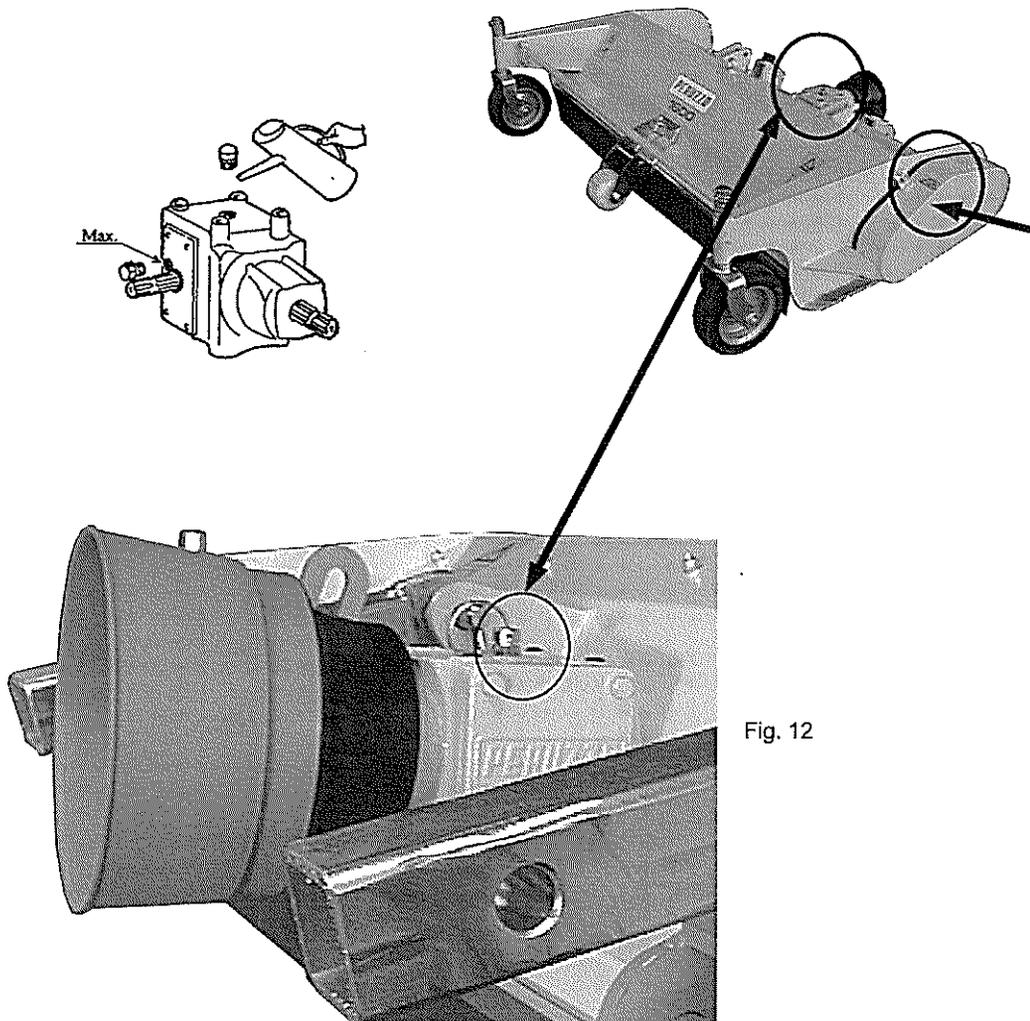


Fig. 12

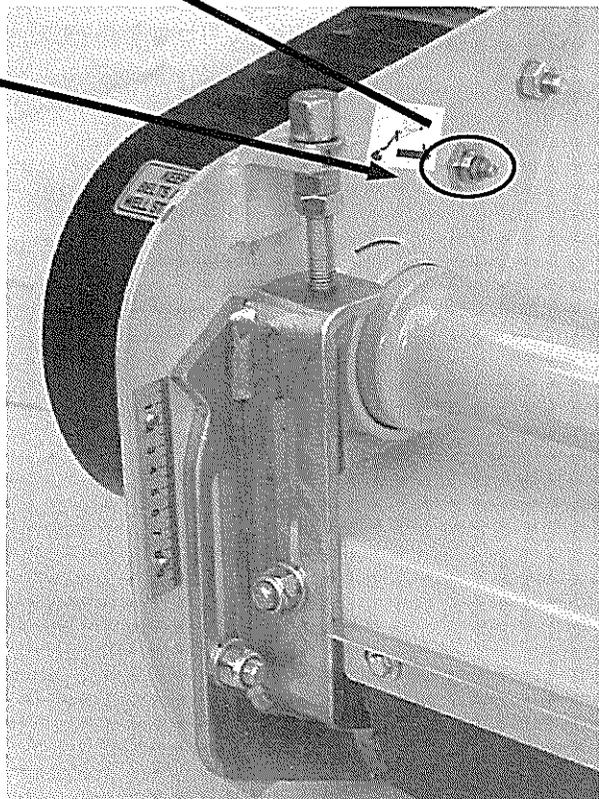
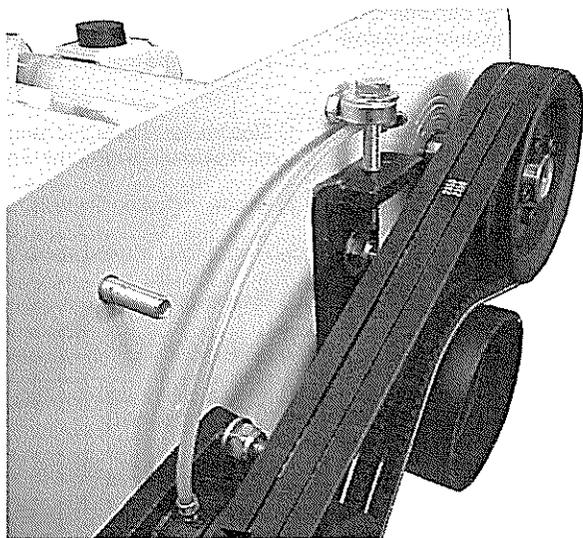


Fig. 11

LISTE DES ETIQUETTES

Les étiquettes avec les symboles et les avertissements doivent toujours être propres et en bon état.
Il est conseillé de les remplacer avec les originaux en les demandant au constructeur.

- 1) Arrêter le moteur et enlever la clé du tableau avant d'effectuer toute opération de maintenance ou réparation.
- 2) Flèche indiquant le sens de rotation.
- 3) Vitesse de rotation de la prise de force.
- 4) Points de graissage.
- 5) Eloigner les pieds: Danger de coupure
- 6) Garder une distance de sécurité de la machine: risque de lancement (éjection).
- 7) Point de fixation pour le soulèvement.
- 8) Lire la notice d'instructions avant de mettre en marche la machine.
- 9) Courroies bien tendues
- 10) Eloigner les pieds: Danger de coupure.

HINWEISSCHILDER

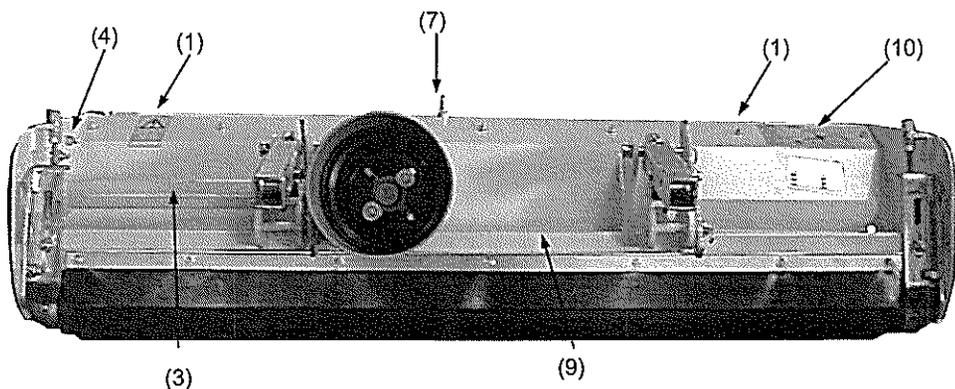
Die Schilder mit den Symbolen und Hinweisen müssen stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden ; es wird empfohlen, sie durch Originalstücke von Hersteller zu ersetzen.

PLAKETTENLISTE

- 1) Vor Reparatur- oder Wartungsarbeiten Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen
- 2) Hinweispfeil für die richtige Drehrichtung.
- 3) Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle
- 4) Schmierpunkte.
- 5) Füße entfernt halten : Gefahr von Schnittverletzungen.
- 6) Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten : Auswurfgefahr.
- 7) Angriffpunkt für das Heben.
- 8) Handbuch für den Benutzer lesen, bevor die Maschine in Bewegung gesetzt wird.
- 9) Keilriemenspannung kontrollieren.
- 10) Hand hazard.

ETICHETTE SEGNALETICHE

SIGNALING LABELS



(1)



(2)



(3)



(7)

TENERE SEMPRE
LE CINGHIE
BEN TESE

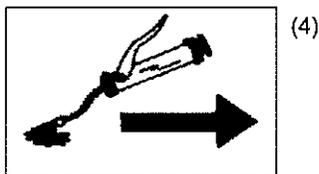
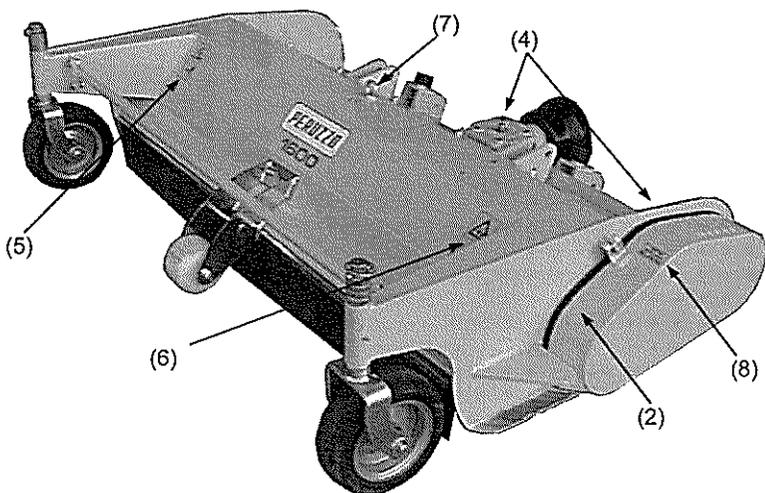
(8)

KEEP BELTS
WELL TIGHT
ALWAYS

TENIR TOUJOURS
LES COURROIES
BIEN TENDUEES

ETIQUETTES D'INDICATION

HINWEISSCHILDER



(4)



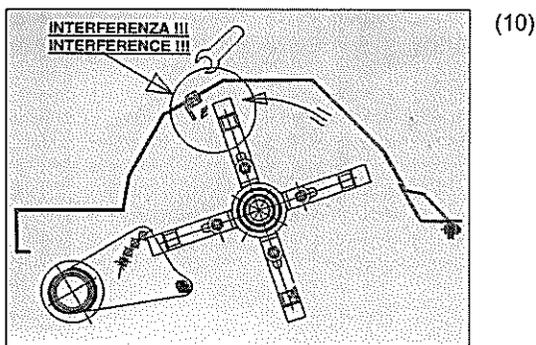
(5)



(6)



(9)



(10)

REGOLAZIONE TENSIONE CINGHIE DI TRASMISSIONE

! Questa regolazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione cinghie. Fig. 15

Il corretto tensionamento delle cinghie è dato dal giusto carico ottenuto dal dado del tirante del galoppino (vedi fig. 15 A), fino a dare una corretta tensione alle cinghie. La cinghia deve flettere, non più di mezzo centimetro.

Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie. (Vedi Fig. 15 B).

Rimontare accuratamente il carter di protezione.

SOSTITUZIONE CINGHIE

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione delle stesse. Scaricare la tensione delle cinghie come sopra descritto. (Vedi Fig. 15 A) Sostituire le cinghie e regolare la tensione come sopra descritto. Rimontare accuratamente il carter di protezione.

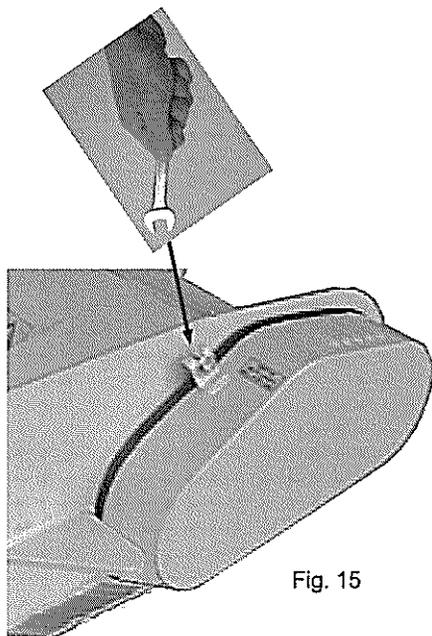


Fig. 15

STRETCHING ADJUSTMENT OF THE DRIVING BELTS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belt guard off. (fig. 15)

The right belt tightening is due acting to the nut in fig. 15 A adjust the tightening, up to the right stretching. The belt must bent itself up to 5 mm by pressing it with your finger.

Check with proper bar that the two driving pulleys must be aligned in order to prevent their overheating or breakage (fig. 15 B).

Replace belts protecting guard in the proper way.

REPLACEMENT OF BELTS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belts protecting guard off.

Unload the spring by acting on the nuts.

(See Fig. 15 A)

Replace the belts and adjust their stretching as above explained.

Replace belts protecting guard in the proper way.

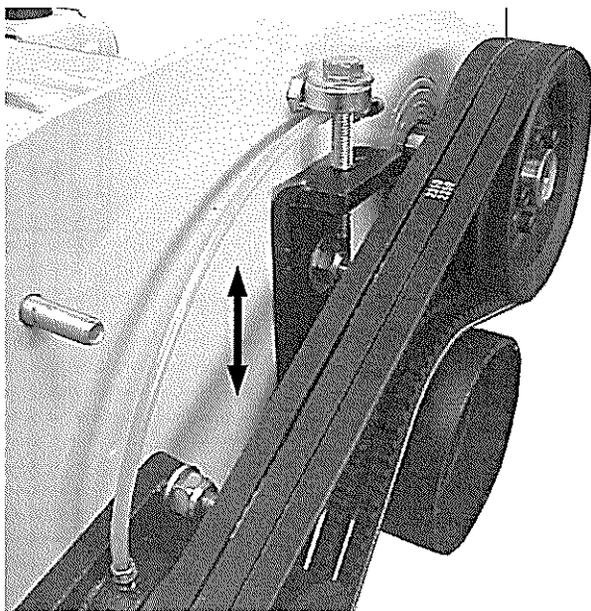


Fig. 15 A

REGLAGE ET TENSION DES COURROIES DE TRANSMISSION

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.

Enlever le carter de protection des courroies (fig. 15)

La tension correcte des courroies se fait en agissant sur l'écrou (fig. 15 A) du tendeur. Les courroies doivent fléchir au max. 5 mm à la pression du doigt. Contrôler à l'aide d'une barre métallique que les courroies soient parfaitement alignées de façon à éviter leur surchauffement ou rupture (fig. 15 B)

Remonter le carter de protection.

REPLACEMENT DES COURROIES

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.

Enlever le carter de protection des courroies. ~~dessus~~

Détendre les courroies comme indiqué ci-dessus (réglage tension des courroies de transmission - voir fig. 15 A) Changer les courroies et les tendre suivant les indications du chapitre "réglage de la tension des courroies" de transmission.

Remonter le carter de protection.

NACHSPANNEN DER KEILRIEMEN

! Diese Einstellung wird bei abgestelltem Motor und abgekuppelter Zapfwelle abnehmen.

Schutzgehäuse abnehmen. (fig. 15)

Ausschrauben sie di Muttern am Getriebe, ob sie fest sind (fig. 15 A).

Die richtige Keilriemenspannung wird über die Mutter wie in Bild 15A gezeigt, eingestellt sowie gleichzeitig über die Mutter in Bild 15B. Kontrollieren Sie die richtige Spannung in dem Sie mit dem Finger auf den Keilriement drücken und dieser max. 5 mm Spiel hat.

Prüfen Sie die Flucht der beiden Keilriemen-Scheiben mit einer geeigneten Stange, um Überhitzung und Reißen der Keilriement zu vermeiden (Abb.15D).

Das Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

KEILRIEMENAUSTAUSCH

! Nur bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vornehmen.

Schutzgehäuse abnehmen.

Feder über Spannschraube entspannen. (Siehe Abb. 15 A)

Keilriemen austauschen und Spannungm wie oben beschrieben, einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

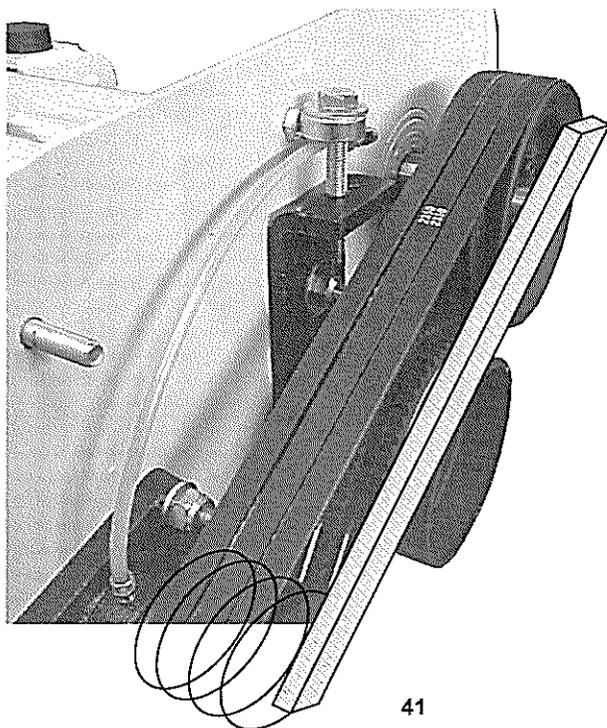


Fig. 15 B

BLOCCAGGIO DELLE PULEGGE

⚠ Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione. Allentare la tensione delle cinghie (vedi paragrafo Sostituzione Cinghie). Bloccare i calettatori (Vedi Fig. 16). Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie. (Vedi Fig. 15 B). Regolare nuovamente la tensione delle cinghie.

➔ Controllare l'esatto allineamento tra le due pulegge. Rimontare accuratamente il carter di protezione.

LOCKING OF THE PULLEYS

⚠ This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belts protecting guard off.

Reduce belts stretching (see replacement of belts).

Lock the joints. (See Fig. 16)

Check with the help of a bar that pulleys and belts must be lined up in order to prevent belts overheating and its wear

(See Fig. 15 B).

Adjust belts stretching again.

➔ Replace belts protecting guard in the proper way.

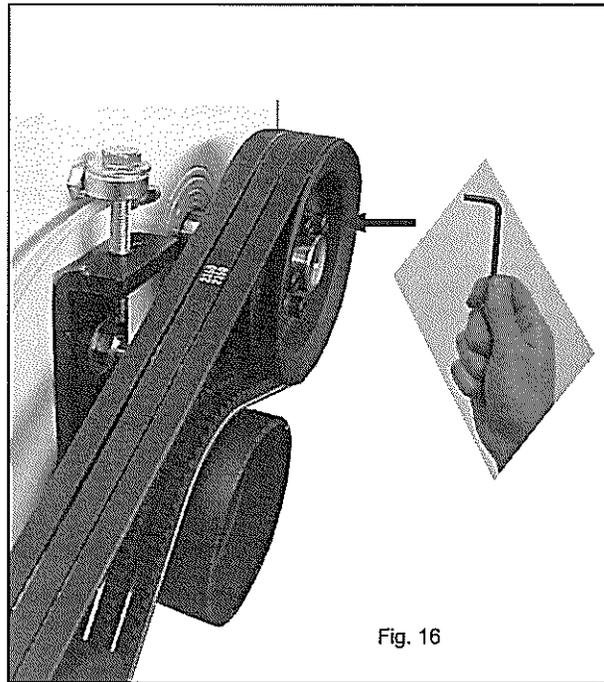
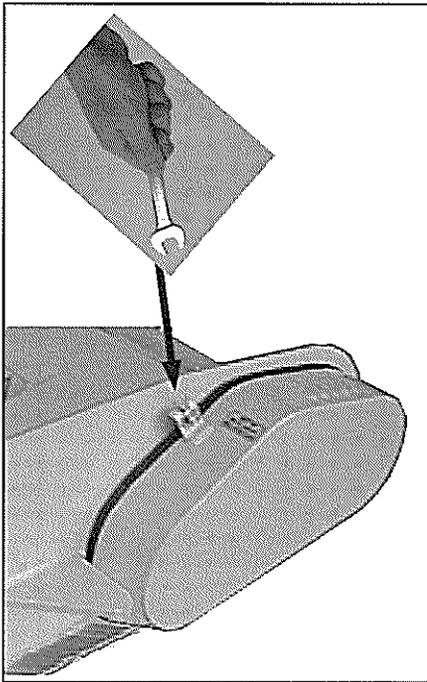


Fig. 16

BLOQUAGE DES POULIES

⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

Enlever le carter de protection des courroies.
Réduire la tension des courroies (voir remplacement des courroies).

Bloquer les pièces de calage.

(Voir Fig. 16)

Vérifier à l'aide d'une barre que les poulies soient alignées afin d'éviter un surchauffement des courroies ou leur usure(voir fig. 15 B). Régler à nouveau la tension des courroies. .

➔ Remonter le carter de protection.

FIXIEREN DER KEILRIEMENSCHLEIBEN

⚠ Diese Arbeit darf nur bei stillstehendem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vorgenommen werden.

Schutzgehäuse abnehmen

Keilriemenspannung beseitigen (siehe Abschnitt über Keilriemenaustausch)

Keile bloßkieren (Siehe Abb. 16)

Prüfen Sie mit Hilfe einer Stange, dass Scheiben und Keilriement nach oben ausgerichtet sind, um Überhitzung und Reißen der Keilriement zu vermeiden (Abb.15 B)

➔ Keilriemen neu einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

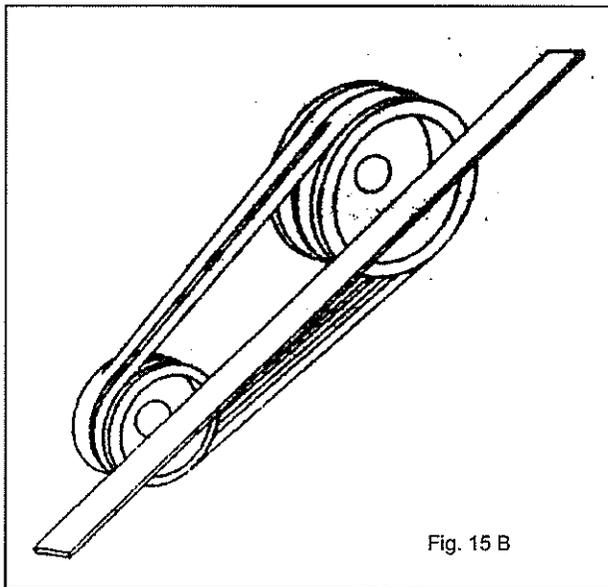


Fig. 15 B

SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Si può effettuare il cambio dei coltelli nel seguente modo:

Sganciare la macchina dalla trattrice e capovolgerla in modo che il rotore dei coltelli sia bene in vista. Fig. 18
Sostituire i coltelli rotti o usurati con altrettanti originali.

E' importante quando si procede alla sostituzione dei coltelli, verificare lo stato di usura delle viti, ed eventualmente sostituirle con pezzi originali. Fig. 19

! Usare guanti di protezione onde evitare infortuni dovuti agli spigoli taglienti dei coltelli.
Usare mezzi di sollevamento idonei.



E' consigliabile sostituire dei coltelli rotti o usurati in coppie diametralmente opposte onde evitare squilibri e vibrazioni del rotore. (vedi fig. 20)

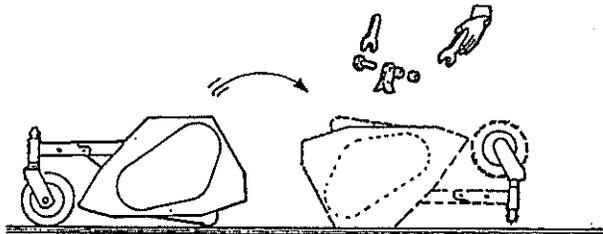


Fig. 18

REPLACEMENT OF FLAILS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

The replacement of flails can be made in the following way:

Disconnect the flail mower from the tractor and overturn it in the way to have the flails shaft in a clear view. Fig. 18

When replacing the knives, carefully check also the wear of the screws and if necessary replace them (See Fig. 19) with new original ones.

! Use protecting gloves in order to avoid accidents due to cutting edges of the knives.
Use suitable lifting equipment.



It is suggested to replace the new knives diametrically opposite in order to avoid lack of balance and vibrations of the rotor due to less weight. (See Fig. 20)

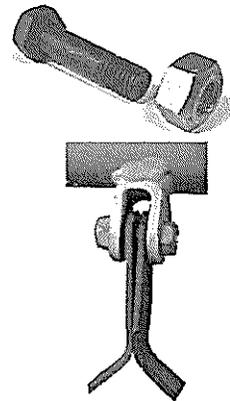


Fig. 19

REPLACEMENT DES CATEAUX



Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

Le remplacement des couteaux peut s'effectuer de la façon suivante:

Enlever la tondeuse du tracteur et la renverser de façon à ce que le rotor soit bien visible. Fig. 18

Il est important de vérifier, durant le remplacement des couteaux, l'état d'usure des vis et éventuellement les remplacer avec des pièces d'origine (voir fig. 19).



Utiliser des gants de protection afin d'éviter des accidents dus aux arrêtes tranchantes des couteaux.



Il est conseillé de remplacer les couteaux par paires diamétralement opposées, afin d'éviter que le rotor ne soit déséquilibré et produise des vibrations . (FIG. 20)

AUSTAUSCH VON MESSERN



Beim Tausch muss der Schlepper-Motor und die Gelenkwelle abgeschaltet sein.

Das Wechslen der Schneidflächen kann folgendermassen durchgeführt werden:

Den Rasenmäher von der Zugmaschine abmontieren und ihn völlig umdrehen, sodass die Drehvorrichtung der Schneidflächen gut sichtbar ist. Abb 18

Wechseln Sie nun die gebrochenen oder abgenutzten Werkzeuge gegen neue Originalwerkzeuge aus (siehe Skizze 19)

Wichtig ist, daß Sie dabei auch die Bolzen und Schrauben kontrollieren und falls notwendig ebenso mit Originalteilen ersetzen.



Benützen Sie beim Werkzeug-Wechsel immer Sicherheits-Handschuhe, um Verletzungen zu vermeiden



Es ist sehr wichtig die Werkzeuge immer gegenseitig diametral zu montieren, da ansonsten der Rotor unwuchtig wird, zu vibrieren beginnt und dadurch schwere Schäden am Rotor entstehen können (Skizze 20)

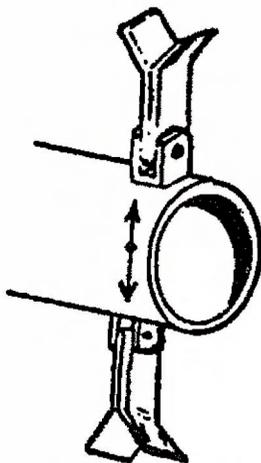


Fig. 20

MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso di lunghi periodi di fermo, è necessario:

- Lavare accuratamente la macchina ed eventualmente sostituire le parti danneggiate od usurate.
- Serrare tutti i bulloni avendo cura soprattutto di verificare lo stato delle viti e dei coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio al fine di proteggere tutte le parti.
- Coprire la macchina, dopo averla stazionata, in ambiente protetto e bloccarla onde evitare spostamenti dovuti da urti accidentali.

Trovarla in perfette condizioni alla ripresa del lavoro sarà beneficio solo dell'utilizzatore.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Per il carico su automezzi bisogna sollevare la macchina agganciandola all' apposito attacco
Vedi Fig. 20



Assicurarsi che il mezzo di sollevamento e le funi di ancoraggio siano idonee al peso da sollevare.

Assicurarsi che una volta caricata sul mezzo sia fissata con corde adeguate, sempre sui punti di sollevamento.



Porre la massima attenzione alla sicurezza durante le operazioni di carico e scarico, che dovranno essere effettuate da personale qualificato.

WINTER STORAGE

At the end of the season or when the machine is laid up for long period of time, it is necessary to:

- Wash the machine carefully and wipe it.
- Check the machine carefully and replace possible broken or worn parts.
- Tight all bolts and check the wear of the bolts, hooks, flails and its screws.
- Make the proper greasing in order to protect all the parts.
- Cover the machine, when properly parked and fixed in order to avoid any movement due to possible impacts.

To find the equipment in perfect conditions when re-starting, is an advantage of the user.

TRANSPORT OF THE MACHINE

To load the machine on transport vehicles, it must be lifted by hanging it on the proper fixing points.
See Fig. 20



Check that the lifter and the cables are suitable for the weight to carry.

When loaded on the vehicle the machine must be fixed with proper ropes, always on the hanging points.



Keep a careful attention always during loading and unloading operations, that must be done by qualified staff trained for this special purpose.

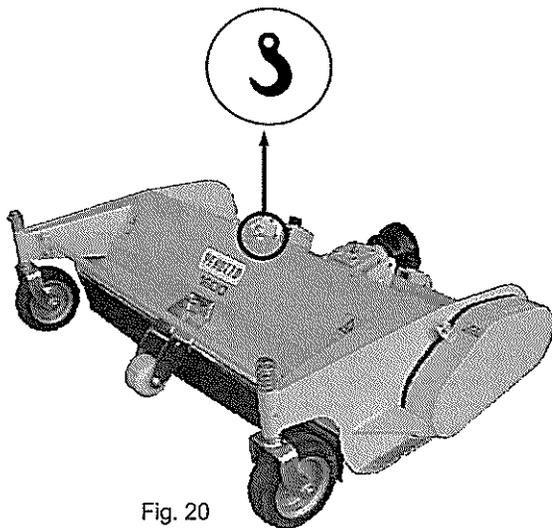


Fig. 20

MISE A REPOS

À la fin de la saison, ou dans le cas de longues périodes d'inactivité il est nécessaire de :

- Laver soigneusement la machine et l'essuyer.
- La contrôler soigneusement et remplacer éventuellement les pièces endommagées ou usées.
- Fixer tous les boulons en vérifiant aussi l'état des vis et des cotteaux.
- Effectuer un bon graissage pour protéger toutes les parties.
- Couvrir la machine, après l'avoir stationnée et bloquée et afin d'éviter des déplacements à la suite de coups accidentels.

Trouver la machine en excellent état à la reprise du travail est un bénéfice de l'utilisateur.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Pour charger la machine sur des véhicules de transport, il faut la soulever par les points de prises appropriés. Voir Fig. 20



S'assurer que le moyen de soulèvement et les cordes utilisés, soient appropriés au poids à soulever.

Une fois que la machine a été chargée sur le véhicule, il faut la fixer à l'aide de cordes appropriées en la bloquant toujours sur les points de prise.



Keep a careful attention always during loading and unloading operations, that must be done by qualified staff trained for this special purpose.

AUSSERBETRIEBSTELLUNG DER MASCHINE

Am Ende der Jahreszeit für den Betrieb, und wenn eine längere Ausserbetriebstellung anfällt, sind folgende Arbeiten notwendig :

- Maschine gründlich waschen und trocknen.
- Alle Maschinenteile aufmerksam prüfen und beschädigte Teile oder Teile mit Verschleiss gegebenenfalls ersetzen
- Alle Muttern anziehen mit besonderer Aufmerksamkeit auf den Zustand der Messerschrauben.
- Eine gründliche Schmierung und Oelung vornehmen, um alle Teile zu schützen.
- Maschine, nach Unterstellung in geschützter Umgebung, abdecken und auf dem Boden festsetzen, um Fortbewegung durch zufälliges Anstossen zu vermeiden.

Wenn die Maschine dabei Wiederaufnahme des Betriebs in perfektem Zustand vorgefunden wird, bedeutet das nur Vorteile für den Benutzer.

TRANSPORT DER MASCHINE

Zum Transport ist die Maschine an den dafür vorgesehenen Ringen und die Hebevorrichtungen anzuhängen. Siehe Abb. 20



Sich vergewissern dass die Hebevorrichtung und die Stahl-seile dem zu hebenden Gewicht standhalten. Das Aufladen darf nur von Fachleuten ausgeführt werden.

Darauf achten, dass die aufgeladene Maschine mit geeigneten Seilen und den Aufhängpunkten verankert ist.



Be- und Entladevorgänge sind stets unter absoluter Vorsicht durchzuführen und dürfen nur von dafür qualifizierten Arbeitern vorgenommen werden.

CARATTERISTICHE TECNICHE

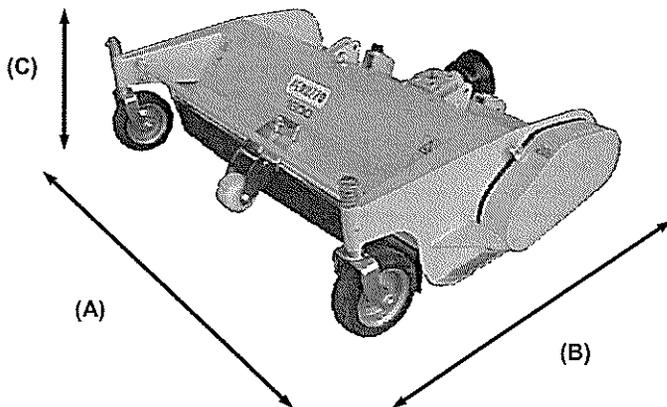
DATI TECNICI	
Dimensioni di ingombro:	
	A B C
Mod. 1600	1800 x 1250 x 530
Peso della macchina:	
Mod. 1600	227 Kg.
Potenza assorbita:	
Mod. 1600	kW19 (25 HP)
Presenza di forza trattore:	
Mod. 1600	1900 giri/min.
Diametro albero coltelli:	
Mod. 1600	380 mm.
Numero coltelli:	
Mod. 1600	100
Capacità olio moltiplicatore:	
Mod. 1600	0,5 Litri

TECHNICAL CHARACTERISTICS

TECHNICAL DATA	
Overall dimensions:	
	A B C
Mod. 1600	1800 x 1250 x 530 mm 71 x 49 x 21 inch
Weight of the machine:	
Mod. 1600	2270 Kg.
Power required:	
Mod. 1600	kW19 (25 HP)
Tractor PTO:	
Mod. 1600	1900 rpm
Flails shaft diameter:	
Mod. 1600	380 mm.
Number of flails:	
Mod. 1600	100
Gear box oil quantity:	
Mod. 1600	0,5 Lit.

DATI TECNICI	
Larghezza di taglio:	
Mod. 1600	1500 mm.
Altezza di taglio:	
Mod. 1600	3—8 cm
Olio consigliato:	
Mod. 1600	SAE 90
Grasso consigliato: Grease Rulten	
Mod. 1600	900 2

PERFORMANCE	
Working width:	
Mod. 1600	1500 mm.—59 inch
Height of grass cut:	
Mod. 1600	3—8 cm - 2—4 inch
Oil suggested:	
Mod. 1600	SAE 90
Grease suggested: Grease Rulten	
Mod. 1600	900 2



**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES**

DONNEES TECHNIQUES	
Dimensions d'encombrement:	
	A B C
Mod. 1600	1800 x 1250 x 530
Poids de la machine:	
Mod. 1600	227 Kg.
Puissance nécessaire:	
Mod. 1600	kW19 (25 HP)
Prise de force du tracteur:	
Mod. 1600	1900 rpm
Diamètre du rotor:	
Mod. 1600	380 mm.
Nombre de fleaux:	
Mod. 1600	100
Quantité d'huile du renvoi d'angle:	
Mod. 1600	0,5 Lit.

MERKMAL TECHNISCHE

TECHNISCHE DATEN	
Aussenmass :	
	A B C
Mod. 1600	1800 x 1250 x 530
Masse der Maschine :	
Mod. 1600	227 Kg.
Zeistungsaufnahme kit rad:	
Mod. 1600	kW19 (25 HP)
Traktorzapfwelle :	
Mod. 1600	1900 rpm
Rotordurchmesser :	
Mod. 1600	380 mm.
Messeranzahl :	
Mod. 1600	100
Ölmenge für Übersetzungsgetriebe :	
Mod. 1600	0,5 Lit.

PRESTATIONS	
Largeur de coupe:	
Mod. 1600	1500 mm.
Hauteur de coupe de l'herbe:	
Mod. 1600	3—8 cm
Huile conseillé:	
Mod. 1600	SAE 90
Graisse conseillée: Grease Ruiten	
Mod. 1600	900 2

LEISTUNGEN	
Schnittbreite :	
Mod. 1600	1500 mm.
Höhe des Grasschnitts :	
Mod. 1600	3—8 cm
Empfohlenes Öl :	
Mod. 1600	SAE 90
Empfohlenes Schmierfett :	
Mod. 1600	900 2

SMALTIMENTO DELLA MACCHINA

All fine della vita della macchina, prima di portarla da un apposito demolitore, assicurarsi che non vi sia olio nel moltiplicatore o nel sistema idraulico della macchina onde evitare dispersioni nell'ambiente che possono creare danni ecologici.

LISTA PARTI DI RICAMBIO

La sostituzione di parti di ricambio va effettuata da personale specializzato.



Per ordinare qualsiasi pezzo di ricambio, fare riferimento ai dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina acquistata.

La garanzia decade qualora non siano usati pezzi di ricambio originali.

Articolo	Codice	Fig.
Coltello "Y"	05010068	23
Coltello scarifica normale 135 mm	05010075	24
Coltello scarifica + saldat. 135 mm	05010060	25
Coltello a paletta robusto	05030030	26
Coltello a paletta leggero	07020183	27
Bullone e dado	05010070	28
Cinghia Iseki 1200 XA41	36010616	29
Cinghia Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Cinghia Kubota 1600 XPA1132	36030128	
Cinghia JD1145 XPA1107	36030317	
Cinghia JD1445 XPA1060	36030229	
Forcella ruota	05018503	30
Ruota singola John Deere	05010530	31
Ruota singola Kubota—Iseki	04010166	32
Ruotino frontale	05038515	33

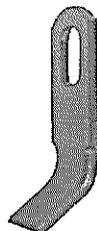


Fig. 23



Fig. 24

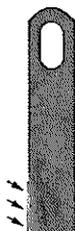


Fig. 25



Fig. 26

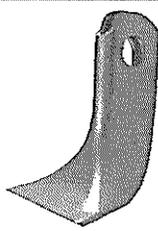


Fig. 27

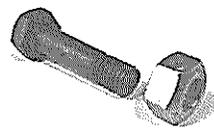


Fig. 28

GETTING RID OF THE MACHINE

At the end of machine working life and before to be scrapped by a special company, ensure that there is no oil into the gear box and in the hydraulic system of the machine in order to avoid any leak and ecological damages.

SAPRE PARTS LIST

The replacement of spare parts must be effected by specialized staff.



To order any spare part, mention all the data indicated in the identification plate of the machine.

The warranty expires when non original spare parts are used.

Article	Code	Fig.
Flail "Y"	05010068	23
Verticut blade normal 135 mm	05010075	24
Verticut blade + welding 135 mm	05010060	25
Sturdy paddle flail	05030030	26
Light paddle flail	07020183	27
Bolt & Nut	05010070	28
Belt for Iseki 1200 XA41	36010616	29
Belt for Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Belt for Kubota 1600 XPA1132	36030128	
Teeth Belt for JD1145 XPA1107	36030317	
Teeth Belt for JD1445 XPA1060	36030229	
Front wheel fork	05018503	30
Single wheel JOHN DEERE	05010530	31
Single wheel KUBOTA—ISEKI	04010166	32
Front stabilizer wheel	05038515	33

ELIMINATION DE LA MACHINE

A la fin de l'utilisation de la machine et avant d'être conduite à un centre de démolition, il faut s'assurer qu'il n'y ait pas d'huile dans le renvoi d'angle afin d'en éviter la dispersion et causer des dommages au niveau écologique.

LISTE DE PIECE DETACHEES

Le remplacement des pièces détachées doit être effectué par du personnel spécialisé.

Pour toute commande de pièce de rechange, indiquer toutes les données mentionnées sur la plaquette d'identification de la machine.

La garantie échoue dans le cas d'utilisation de pièces qui ne sont pas d'origine

ENTSORGUNG DER AUSGEMUSTERTEN MASCHINE

Nach Ausmusterung der Maschine, vor Deponierung bei einem Scrotthändler, muss geprüft werden, dass sich kein Öl mehr im Übersetzungsgetriebe befindet, um ökologische Schäden durch Öldispersion in der Umwelt zu vermeiden

ERSATZTEILELISTE

der Ersatzteilaustausch muss von Fachleuten vorgenommen werden.

Jede Ersatzteilbestellung soll die auf den Identifizierungsschildchen der Maschine enthaltenen Angaben enthalten.

Die Garantie wird ungültig, wenn keine Originalersatzteile benutzt werden.

Article	Code	Fig.
Couteau "Y"	05010068	23
Couteau Verticut normal 135 mm	05010075	24
Couteau Verticut + sal 135 mm	05010060	25
Couteau	05030030	26
Couteau	07020183	27
Boulon & Ecrou	05010070	28
Courroie Iseki 1200 XA41	36010616	29
Courroie Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Courroie Kubota 1600 XPA1132	36030128	
Courroie JD1145 XPA1107	36030317	
Courroie JD1445 XPA1060	36030229	
Forc roue	05018503	30
Roue JOHN DEERE	05010530	31
Roue KUBOTA—ISEKI	04010166	32
Roue frontal	05038515	33

Artikel	Kode	Abb
Messer "Y"	05010068	23
Messer	05010075	24
Messer	05010060	25
Messer	05030030	26
Messer	07020183	27
Bolzen+Schraube	05010070	28
Keilriemen Iseki 1200 XA41	36010616	29
Keilriemen Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Keilriemen Kubota 1.6 XPA1132	36030128	
Keilriemen JD1145 XPA1107	36030317	
Keilriemen JD1445 XPA1060	36030229	
Rad fork	03091501	30
Rad JOHN DEERE	05010530	31
Rad KUBOTA—ISEKI	04010166	32
Front rad	05038515	33

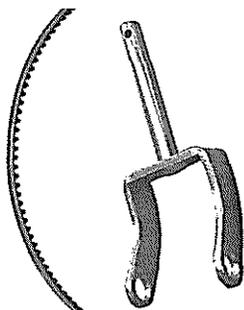


Fig. 29



Fig. 30

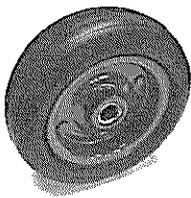


Fig. 31

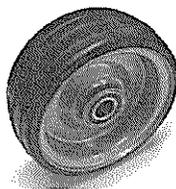


Fig. 32

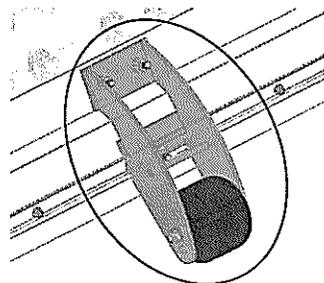


Fig. 33

IL TAGLIO VERTICALE

VERTICAL CUTTING

FELTRO

È lo strato organico composto da parti vive e morte di erbe, foglie e radici che viene a formarsi tra la superficie del suolo e la vegetazione attiva.

CAUSA DELLA FORMAZIONE DEL FELTRO

Varietà di specie di graminacee a crescita rapida, elevata concimazione azotata, residui di taglio lasciati in campo, acidità del terreno.

INCONVENIENTI

Se lo strato del feltro è elevato (oltre i 5-6 mm) influisce negativamente sulla qualità del tappeto, creando problemi che, connessi con le malattie fungine, gli insetti e la clorosi fogliare, ne riduce la resistenza agli stress da caldo, freddo e siccità.

COME RISOLVERE IL PROBLEMA

Applicando gli appositi coltelli tipo C per la scarica, alle trinciaerba PERUZZO, intercambiabili con quelli per il solo taglio dell'erba (tipo A), si effettuano tagli longitudinali o microsolchi nel suolo da una profondità variabile da 0 a 5-6 mm, utili per la rimozione e l'asportazione del feltro, dei residui vegetali di risulta.

MOSS AND THATCH

It is the organic ground surface compound by dead and dry grass parts, leaves and roots from the active vegetation.

CAUSE OF MOSS AND THATCH FORMATION

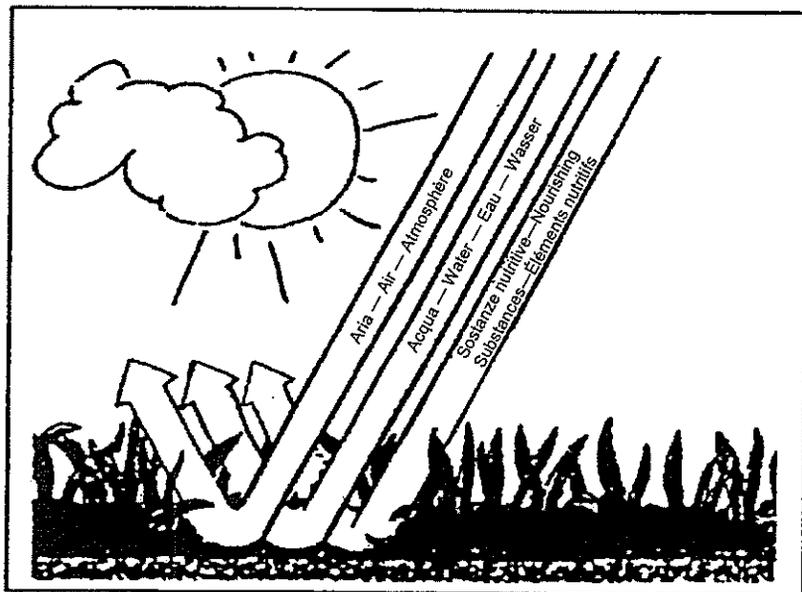
Variety of Gramineae with fast growing high azotes manuring, dried grass left on the ground after various cutting without collecting it and ground acidity.

INCONVENIENTS

In case of thick moss and thatch (over 5 or 6 mm) it can influence negatively on the quality of the lawn, producing damages related to mould diseases, insects and green sickness (chlorosis), reducing the endurance to hot, cold and dry weather.

HOW THE PROBLEM CAN BE SOLVED

Mounting the right flails type : C for the scarifying system on the flail mower "PERUZZO" changeable from the only cutting ones (types A), can be effected longitudinal or micro furrows in the ground at a maximum depth of 5-6 mm. Special scarifying flails useful for removing moss and thatch all the waste vegetation.



LA COUPE VERTICALE

FEUTRE

Accumulation de matières cellulosiques telles que herbe, feuilles et racines en cours de décomposition qui se forme entre la surface du sol et la végétation active.

LA CAUSE DE LA FORMATION DE FEUTRE

Variété d'espèces de graminées à croissance rapide, sur fertilisation d'azote, résidus de tonte laissés sur la pelouse, sol acide.

INCONVENIENTS

Une accumulation de feutre excessive (plus de 5-6 mm) combinée aux maladies dues aux champignons pathogènes, aux insectes, réduit la résistance du gazon à la chaleur, au froid et à la sécheresse.

COMMENT RESOUDRE LE PROBLEME

En appliquant les couteaux spéciaux pour la coupe verticale C interchangeable avec les couteaux pour la tonte (type A) sur les tondeuses à fléaux PERUZZO. Les couteaux C effectuent des microsillages dans le sol à une profondeur réglable de 0 à 5-6 mm, qui permettent un défeutrage efficace du gazon.

DEN VERTIKALEN SCHNITT

MATTE

Bezeichnet die organische Schichtm die sich aus toten und lebendigen Gras-Laub- und Wurzelteil zwischen dem Boden und der aktiven Vegetation heranbildet.

URSACHE DER MATTENBILDUNG

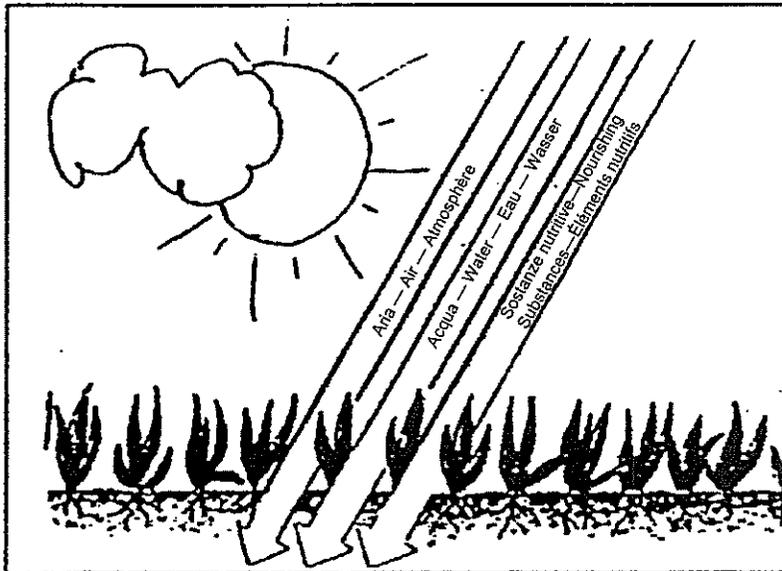
Verschiedene Arten von schnellwachsenden Graminaeae erhöhte Stickstoffdüngung, auf der Rasenfläche zurückgelassene Schnittreste, Trockenheit des Bodens.

NACHTEILE

Wenn die Mattenschicht stark ist (über 5-6 mm), beeinflusst sie die Qualität der Rasenfläche negativ und schafft Probleme, die zusammen mit Pilzkrankheiten und der Blattchlorose die Widerstandkraft gegen Hitze, Kälte und Trockenheit vermindern.

LOESUNG DES PROBLEMS

Durch Einbau der Spezialaufreissmesser C an den Grasschneider PERUZZO. Mit ersteren erhält man Schnitte in der Länge oder Mikrofurchen von variierbarer Tiefe von 0 bis 5-6 mm, die zur Entfernung der Matte dienen; dabei werden auch die anfallenden Pflanzenrückstände aufgesammelt. Arbeitsleistung: 5000-6000 m²/g.



VANTAGGI TECNICI

La duplice operazione di taglio ed asportazione del feltro favorisce :

- Lo scarico gassoso con l'atmosfera per la liberazione di CO₂ ;
- L'assorbimento dell'ossigeno, indispensabile per la germinazione e per la crescita ;
- Riduce la frequenza e la quantità d'acqua d'irrigazione ;
- Favorisce la penetrazione in profondità degli elementi nutritivi poco solubili ;
- Migliora l'approfondamento radicale ;
- Accelera la decomposizione del feltro e la formazione di nuovi stoloni e rizomi ;

Detta operazione, eseguita una settimana prima della risemina, favorisce un ottimo contatto tra seme e suolo, riducendo il potenziale di aggressione (malattie) dovute ad un eccessivo livello di feltro.

TECHNICAL ADVANTAGES

The double operation of cutting and scarifying at the same time moss and thatch aid :

- The gaseous exchange with the atmosphere for the release of CO₂ ;
- The oxygen absorption, essential for the germination and growth ;
- Reduce the quantity and times of irrigation water ;
- Help the penetration in depth of nourishing elements not much soluble ;
- Improve the roots deepening ;
- Speed up the moss and catch decomposition and new stolons and rhizomes formation.

This operation, performed one week before sowing, aid a perfect contact between seed and ground, highly reducing the possibilities of diseases due to excessive moss and thatch level.

Calendario degli Interventi colturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Calendrier les opérations de tonte et déféutrage - Kalender für Behauungsarbeiten.

Periodo - Períod Période - Jahreszeit Frequenza-Performances Fréquence-Frequenz	Mesi Mois Monaten	Gennaio January Janvier Januar					Febbraio February Février Februar				Marzo March Mars März				Aprile April Avril April				Maggio May Mai			
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
Tipo di lavoro-Type of work- Opération-Arbeitsgang	Settimane Weeks Semaine Woche																					
Rasatura-Cutting-Tonte-Kurzschnitt	10 - 40																					
Taglio verticale e del feltro (anni)-Vertical cutting and scarifying (years)-Défeutrage (années) Vertikaler (u.Mattenschnitt)	1 - 4																					

VANTAGGI ECONOMICI PER CHI UTILIZZA LE TRINCIAERBA PERUZZO

- Unica attrezzatura sia per il taglio che per la scarifica ;
- Duplice funzione di arieggiatura e carico del prodotto di risulta ;
- Elevata velocità di lavoro ;
- Simultanea rullatura del manto erboso.

Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina o suo uso improprio solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

ECONOMIC ADVANTAGES WITH PERUZZO'S FLAIL MOWERS USE

- Special equipment for cutting and scarifying in one operation only ;
- Double cutting and scarifying function in one operation only ;
- High working speed ;
- Simultaneous lawn rolling ;

Any arbitrary modification caused on the machine and its wrong use relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.



Organizzazione con Sistema
di Gestione certificato
Company with Management
System certified
ISO 9001:2000



Via Valsugana, 30
35010 Curtarolo (PD)
Tel. 049.96.20.477
Fax. 049.96.20.435
e-mail : peruzzo@peruzzo.it
<http://www.peruzzo.it>

CERTIFICATE OF CONFORMITY CE

Company **PERUZZO** S.R.L.

Via Valsugana, 30 - 35010 Curtarolo, Padova (Italy)

Declare in sole responsibility, that the product:

FLAIL MOWER - Mod. TEG SPECIAL ISEKI - Origin: Italy -

*To which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC
Directions:*

European Machines Directions 98/37/CE

and to the other relevant EEC Directions.

UNI EN 745	(2002)
UNI EN 1553	(2001)
ISO DIS 11684	(1995)

Curtarolo, 30/09/2008

(luogo e data)

Adriano Peruzzo - Chairman

(nome e firma o timbratura equivalente della persona autorizzata)



**Yvan Béal - 21, av. de l'Agriculture - B.P 16
Z.I. du Brézet - 63014 Clermont-Ferrand Cedex 2
Tél : 04 73 91 93 51 - Télécopie : 04 73 90 23 11
www.yvanbeal.fr - E-mail : info@yvanbeal.fr
R.C.S. B 304 973 886 - S.A.S. au capital de 612 000 €**